

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ОДЕСЬКА ЮРИДИЧНА АКАДЕМІЯ»

**С.В. Єрмоменко, Ю.О. Томчаковська,
О.Г. Томчаковський, Л.В. Строченко**

ПЕРЕКЛАД ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ

*Практикум для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти галузі
знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія»*



2023

УДК 811.11:13(067)
П27

Рекомендовано Навчально-методичною радою
Національного університету «Одеська юридична академія»
(протокол № 3 від 25 грудня 2023 р.)

Укладачі:

Єрмоєнко С.В. – доцент кафедри іноземних мов, кандидат філологічних наук, доцент (<https://orcid.org/0000-0002-8145-9483>);

Томчаковська Ю.О. – завідувачка кафедри іноземних мов, кандидат філологічних наук, доцент (<https://orcid.org/0000-0003-0117-2704>);

Томчаковський О.Г. – доцент кафедри прикладної лінгвістики, кандидат філологічних наук, доцент (<https://orcid.org/0000-0001-6586-8095>);

Строченко Л.В. – професор кафедри іноземних мов, доктор філологічних наук, доцент (<https://orcid.org/0000-0003-3619-3484>)

Рецензенти:

Дребет В.В. – доктор філологічних наук, професор, професор кафедри німецької філології та методики навчання німецької мови Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка;

Прима В.В. – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземної філології та перекладу Державного торговельно-економічного університету

П27 **Переклад юридичних текстів : практикум для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» / уклад. С.В. Єрмоєнко, Ю.О. Томчаковська, О.Г. Томчаковський, Л.В. Строченко ; Нац. ун-т «Одеська юридична академія». – Університетська книга, 2023. – 72 с.**

ISBN 978-617-521-059-8

Практикум «Переклад юридичних текстів» призначений для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно)». У практикумі пропонується комплекс вправ для виконання на практичних заняттях з дисципліни «Галузевий переклад (юридичний), для самостійної роботи при підготовці до практичних занять. Комплекс вправ спрямований на вироблення навичок перекладу юридичних текстів з урахуванням їх лексико-граматичних особливостей, а також на формування термінологічної бази перекладача у сфері юридичного перекладу.

УДК 811.11:13(067)

© Національний університет

«Одеська юридична академія», 2023

© С.В. Єрмоєнко, Ю.О. Томчаковська,

О.Г. Томчаковський, Л. В. Строченко, 2023

ISBN 978-617-521-059-8

ЗМІСТ

Вступ.....	4
Тема 1. Лінгвістичні особливості юридичних текстів	5
Тема 2. Переклад контракту.....	6
Тема 3. Переклад офіційних документів	41
Тема 4. Сфери права. Деліктне право	50
Тема 5. Сфери права. Господарське право	53
Тема 6. Сфери права. Трудове право.....	57
Тема 7. Сфери права. Кримінальне право.....	60
Додатки.....	63
Література	70

ВСТУП

Практикум «Переклад юридичних текстів» призначений для здобувачів вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)». Навчальна дисципліна «Галузевий переклад (юридичний)» викладається на 4 курсі (7 семестр). Зростаюча глобалізація та міжнародна співпраця створюють потребу в якісних перекладах з англійської мови. Країни співпрацюють у різних галузях, включаючи бізнес, науку, культуру, політику та юриспруденцію. Це вимагає наявності кваліфікованих перекладачів, які зможуть ефективно комунікувати між різними мовами в юридичній галузі. Навички перекладу з англійської мови можуть відкрити двері до різних професійних можливостей. Перекладачі можуть працювати в перекладацьких агентствах, міжнародних юридичних організаціях, органах державної влади та підприємствах різної форми власності. Вивчення галузевого перекладу допомагає здобувачам вищої освіти поліпшити свої мовні навички, включаючи граматику, лексику та розуміння культурних відмінностей в юридичній сфері. Це розширює їх комунікативні можливості і покращує їх шанси на успіх у міжнародному спілкуванні.

У практикумі пропонується комплекс вправ для виконання на практичних заняттях з дисципліни «Галузевий переклад (юридичний)», для самостійної роботи при підготовці до практичних занять.

Комплекс вправ спрямований на вироблення навичок перекладу юридичних текстів з урахуванням їх лексико-граматичних особливостей, а також на формування термінологічної бази перекладача у сфері юридичного перекладу.

Тема 1. Лінгвістичні особливості юридичних текстів

Юридичний текст належить до текстів офіційно-ділового стилю. З перекладацької точки зору в юридичному тексті домінує когнітивна інформація (інформація про об'єктивну дійсність), проте в юридичному тексті також представлені мовні засоби вираження оперативної інформації (інформації, яка спонукає реципієнта до дії). До найхарактерніших рис юридичного тексту зараховують такі: вживання юридичної термінології; загальна семантика іменника; повтор та роз'яснення слів; вживання лексики високого стилю, архаїзмів, запозичень (зокрема латинізмів); вживання дієслівних та модальних конструкцій припису; розгорнутий синтаксис; домінування дієслова у теперішньому часі; частотне вживання пасивних конструкцій; вживання однорідних підрядних, умовних речень; використання кліше [1; 4; 6; 14; 18]. На наше переконання, відмінність правових систем різних країн становить значні труднощі при передачі юридичної термінології мовою перекладу. Так, наприклад, у парі мов англійська-українська, залишається ще багато невирішених питань, щодо передачі відповідної англійської юридичної термінології українською мовою. Візьмемо, наприклад, англійські терміни на позначення правників (адвокатів) у Великій Британії (solicitor, barrister) та США (attorney) чи позивача у цивільному суді Великої Британії (claimant) та США (plaintiff) [19; 20; 21]. Синонімічність англійської юридичної термінології також становить значні складнощі при перекладі, наприклад, в англійській мові існує низка термінів для передачі поняття «подати позов» у цивільному суді – start a claim, issue a claim, file a claim, serve a claim, start proceedings тощо [19; 20; 21]. Незважаючи на наявність спеціалізованих перекладних словників юридичної термінології, які з'явилися останнім часом, не вироблено загальних рекомендацій щодо способів передачі англійських юридичних термінів українською мовою.

Ще більшої і прискіпливішої уваги при перекладі потребує вживання фразеологічних одиниць у юридичних текстах. У даному випадку вам на допомогу прийдуть лише спеціалізовані словники. Так, наприклад, англійська фразеологічна одиниця bad actor, вжита в юридичному тексті, має значення запеклого/затятого злочинця; front man – підставна особа; cat burglar – грабіжник-квартирник; finisher of the law – кат.

Крім відтворення всіх лексико-граматичних особливостей юридичних текстів у мові перекладу, слід відмітити і низку загальних вимог, які висуваються до перекладача юридичних текстів, при чому як письмового, так і усного. Під час виконання перекладу у юридичній сфері перекладач має право ставити уточнюючі питання, знайомитися з матеріалами, протоколами процесуальних дій, також він має право на оплату своєї праці та клопотання про захист. Одночасно перекладач зобов'язаний здійснювати адекватний переклад, засвідчити переклад своїм підписом, не розголошувати матеріали процесуальних дій чи судових слухань, з'являтися для здійснення перекладу за викликом слідчого чи судді. .

Пропонуємо ознайомитися з додатками до запропонованого практикуму, в яких представлені найхарактерніші особливості англійських юридичних текстів, зокрема відмінності між британською та американською англійською у вживання юридичної термінології, найуживаніші запозичення латинізмами з перекладом, архаїчні конструкції з перекладом, скорочення тощо.

Тема 2. Переклад контракту

У даному розділі пропонуються вправи з вироблення навичок письмового перекладу різних частин контракту. Блок вправ складається з наведення оригіналу та перекладу відповідної частини контракту, глосарію з відповідними термінами, вправ на зіставлення, заповнення пропусків та перекладу.

CONTRACT	КОНТРАКТ
Trans № Odesa “ _ ” _____ 20__ y. Messrs _____	Транс № м. Одеса «__» _____ 20__ р. Пан/Пані _____
hereinafter referred to as the “Sellers”, on the one part, and Odesa, Ukraine, hereinafter referred to as the “Buyers”, on the other part, have concluded the present Contract for the following:	_____, іменований надалі «Продавець», з одного боку, та м. Одеса, Україна, іменований надалі «Покупець», з іншого боку, уклали даний контракт про наступне:
Subject of the Contract	Предмет контракту
The Sellers have sold and the Buyers have bought on conditions f.o.b. franco-railway car-border_ _____ the following equipment: _____ in full conformity with the technical characteristics and in complete scope of supply specified in Appendix No. _____	Продавець продав, а Покупець купив на умовах FOB _____ франко-вагон кордон _____ таке обладнання _____ у повній відповідності з технічною характеристикою/відповідно до технічної характеристики і в комплектації згідно з Додатком №__ /відповідно до Додатку №__

GLOSSARY

contract *n*: договір, контракт
contract *v*: укласти договір, контракт
contractual *adj*: договірний
subject of contract: предмет контракту
contract form: типовий контракт
present contract: даний контракт
parties to contract (contracting parties): сторони, що домовляються
against contract: за контрактом (в рахунок контракту)
under contract: за контрактом (на підставі контракту)
to conclude contract: укласти контракт

agreement *n*: договір, угода, контракт

agree *v*: погоджуватися (to: погоджуватися на що-небудь; with: з ким-небудь; on, upon: погоджувати)

(the) Seller(s): Продавець

(the) Buyer(s): Покупець

on the one (other) side (part): з одного (іншого) боку

hereinafter referred to as: іменований у подальшому; надалі

PRICE

Prices and Total Value	Ціни та загальна вартість
The total value of the equipment, spare parts, tools, technical documentation and services in the volume of the present Contract amounts to ____ US \$2, 143, 108,00 (US — Dollar two million one hundred forty three thousand one hundred eight)	Загальна вартість обладнання, запасних частин, інструментів, технічної документації та послуг в обсязі даного контракту складає ____
The prices per item are specified in Appendices No. ____	Ціни за позиціями вказані у Додатках № ____.
The prices are firm and subject to no alteration.	Ціни сталі та не підлягають зміні.
The prices are understood____	Ціни розуміються _____
stowed, franco-railway car-border	зі штивкою, франко-вагон кордон
or in accordance with other basis conditions of delivery including the cost of packing, marking and other delivery expenses.	Або у відповідності з іншими основними умовами постачання/відповідно до інших основних умов постачання, включаючи вартість морського пакування, маркування та інші витрати з постачання.

GLOSSARY

cost *n*: ціна, вартість, собівартість

cost *v*: призначити ціну; розцінювати

costs (*pl*): витрати/видатки

at the cost of: 1) вартістю; 2) за чийсь рахунок

costs and expenses: витрати/видатки

first cost: початкова вартість

cost price: ціна виробництва (ціна витрат)

price *n*: ціна (ринкова)

price *v*: призначити ціну

firm/fixed price: тверда ціна

stipulated price: договірна ціна
 at the price of: за ціною (вартістю)
 value *n*: вартість, цінність, ціна
 value *v*: оцінювати, цінити
 total/full value: підсумкова сума
 contract value of the goods: вартість товарів за контрактом
 insurance value: застрахована вартість
 to the value of (valued at): вартістю в
 amount *n*: кількість, сума, підсумок
 amount *v*: складати суму, досягати, рівнятися
 advanced amount: авансовий платіж
 amount due: належна сума
 actual amount: фактична сума
 to the amount of: на суму
 condition *n*: умова
 general conditions: загальні умови
 technical conditions: технічні умови
 terms (*pl*): умови
 on the terms: на умовах
 terms and conditions: умови контракту
 provision *n*: умови, застереження, положення
 stipulation *n*: умови, застереження
 stipulate *v*: обумовлювати
 reservation *n*: умова, застереження
 premise *n*: передумова, початкова умова
 warranty *n*: умова (несуттєва)

I. Find English equivalents for the following:

1) specified in Appendix 2) the prices per item are specified in Appendix N... 3) connected with the execution of the present contact 4) the prices are understood f. o. b. 5) the Buyers have bought (purchased) on conditions 6) have concluded the present agreement/contract for the following 7) the prices are firm/fixed and are not subject to any alterations 8) as well as any other expenses which may arise 9) including cost of materials 10) in full conformity with	1. іменований надалі 2. з одного боку, з іншого боку 3. уклали даний контракт про наступне 4. покупець купив на умовах 5. франко-вагон кордон 6. у повній відповідності з технічною характеристикою/ відповідно до технічної характеристики 7. обладнання повинне відповідати технічним умовам 8. згідно з додатком 9. ціна розуміється FOB 10. продавець несе всі видатки за... 11. включаючи вартість матеріалу 12. також всі інші видатки, які
---	--

the technical characteristics 11) the equipment is to conform to the Technical Conditions 12) on the one / on the other part/side 13) franco-railway car-border 14) the total value of the contract amounts to... 15) the Sellers are to bear all the expenses connected with 16) hereinafter referred to as...	можуть виникнути 13. в зв'язку з виконанням даного контракту 14. загальна сума контракту складає 15. ціни по позиціям вказані в додатку № 16. ціни сталі і не підлягають зміні
---	--

II. Fill in the gaps with prepositions:

1. The agreement/contract was concluded... "Ukrimport"... the one side/part.
2. The full/total value... the contract amounts... 5 ml.
3. The weight shown... the Bill of Lading is binding... both parties.
4. The Sellers will return to the Buyers the cost... the equipment and pay penalty... the rate ...%... the price... the agreement/contract.

III. Fill in the gaps with the following words:

terms and conditions; reservations; the premises; provisions

1. The present agreement/contract contains all the terms, conditions and premises of the parties hereto in...
2. No modification or waiver of any... of this contract/agreement shall be valid without a written consent of both parties/sides.
3. In accordance with... of the agreement/contract the equipment is delivered to the port of loading.
4. The afore-said... shall be included by the Sellers in the collection statement of the PrivatBank.

IV. Translate into English:

1. Фірма «Браун і Ко», далі – «Продавець», з одного боку, та «Металургімпорт», Одеса, Україна, далі – «Покупець», з іншого боку, уклали даний контракт про таке.
2. Продавець продав, а покупець купив на умовах ФОБ таке обладнання у повній відповідності з технічною характеристикою згідно з додатком 2.
3. Продавець несе видатки з постачання товару на умовах ФОБ, а також оплачує всі інші видатки, які можуть виникнути на території країни Продавця в зв'язку з виконанням даного контракту.
4. Ціна розуміється франко-вагон кордон...
5. Загальна вартість контракту склала 2 млн дол.
6. Ціни за позиціями вказані у додатку 3.
7. Ціни сталі і не підлягають зміні.

PAYMENT

Terms of Payment	Умови платежу
Payments at the rate of ____ per cent of the value of the delivered equipment are to be effected in _____ (currency)	Платежі в розмірі _% вартості поставленого обладнання здійснюються у формі інкасо в _____ (валюта)
within 30 days of the date of receipt by the PrivatBank of Ukraine of the following documents for collection:	протягом 30 днів від дати отримання Приватбанком України таких документів:
Sellers specified invoice – one Original and 2 copies (where Contract number and Trans are to be indicated); Complete set of «clean-on-board» Bills of Lading issued destination Ukraine port _____	Оригіналу специфікованого рахунку Продавця та двох копій (з обов'язковою вказівкою номеру контракта та трансу/ів); Повного комплекту чистих бортових коносаментів, виписаних призначенням порт України: _____
in the name of _____	на ім'я _____
a duplicate of the international railway bill issued destination railway station _____	дублікату міжнародної залізничної накладної/фактури, виписаної призначенням на станцію _____
in the name of the chief of this station for further transportation by means of railways through _____	на ім'я начальника цієї станції для подальшого перевідправлення засобами залізниці через станції _____
the railway stations _____ to the railway station _____	на станцію _____
For _____	Для _____
% per cent of value of the delivered equipment are to be paid upon expiration of the guarantee period provided the equipment corresponds to quantitative and quantitative indices stipulated in the Contract. Payment of this amount is to be effected upon expiration of the guarantee period within 30 days of receipt by the Buyers of the Sellers' invoice and provided	% вартості поставленого обладнання оплачується по закінченню гарантійного періоду за умови досягнення обладнанням кількісних та якісних показників, передбачених контрактом. Оплата цієї суми здійснюється по закінченню гарантійного періоду протягом 30 днів від дати отримання Покупцем рахунку Продавця та за відсутності

there are no grounded claims from the Buyers. All Bank expenses for collection are to be paid as follows:	обґрунтованих претензій у Покупця. Всі банківські витрати за інкасо оплачуються таким чином:
all expenses of the Bank of the Sellers' country to be borne by the Sellers	витрати Банку країни Продавця – за рахунок Продавця;
all expenses of the PrivatBank Ukraine to be borne by the Buyers	Витрати Приватбанку Україна – за рахунок Покупця.

Terms of Payment

Payment will be effected within 30 days after receipt by the PrivatBank Ukraine of the following documents:

- a) 1 original and 2 copies of detailed invoice with reservation of deduction of the amount of invoice in accordance with the Order.
- b) 2 originals of clean Bill of Lading in the name of the Buyer. Destination port of Ukraine.
- c) 3 copies of the packing list.
- d) Release for shipment issued by the Buyer's inspector in conformity with the test report or other certificate as to the quality of the goods.
- e) Guarantee letter (in triplicate) stating that the goods are in conformity with the terms and conditions of the Order.
- f) 1 copy of Export License, if such is necessary.

GLOSSARY

payment *n*: платіж, уплата

terms of payment: умови платежу

effect/make payment: проводити платіж

effected payment: проведений платіж

expense *n*: 1) витрати; 2) (перенос) рахунок, ціна

at the expense of smb: за чийсь рахунок

syn.: for smb's account

expenses (*pl*): витрати

costs and expenses: збитки

normal actual expenses: фактичні витрати

shipping expenses: видатки на завантаження

incurred expenses: перенесені витрати

stipulated expenses: передбачені витрати

customs expenses: митні витрати

charge expenses to smb's account: віднести витрати на чийсь рахунок

undertake to cover expenses: взяти витрати на себе

carry/bear/sustain/incur expenses: витратитися, зазнати витрат

suffer losses: зазнати збитків

set of documents: комплект документів

technical documentation: технічна документація

description *n*: опис

specification *n*: специфікація
 order *n*: замовлення
 notification *n*: повідомлення
 notification of shipment: відвантажувальне повідомлення
 on receipt of notification: по отриманні повідомлення
 notify *v*: повідомляти письмово
 notice *n*: повідомлення, нотіс (морський)
 notice of readiness: повідомлення про готовність судна до завантаження або вивантаження
 release note: дозвіл на відвантаження
 insurance policy, insurance certificate: страховий поліс
 letter of credit: акредитив
 letter of guarantee: гарантійний лист
 export/import license: експортна/імпортна ліцензія
 article *n*: стаття, розділ, параграф
 clause *n*: стаття, розділ, параграф, абзац
 item *n*: пункт, параграф
 paragraph *n*: абзац, параграф, пункт

I. Find English equivalents for the following:

1) provided there are no grounded claims	1) платежі в розмірі
2) for further transportation by means of railways	2) платежі будуть здійснюватися
3) complete set of “clean-on board” Bills of Lading issued destination port Ukraine	3) протягом 30 днів від дати отримання
4) payments at the rate of	4) з обов’язковою вказівкою номеру контракту та трансу
5) within 30 days of the date of receipt	5) повний комплект чистих бортових коносаментів, виписаних призначенням порт України
6) payments are to be effected in	6) для подальшого транспортування засобами залізниці
7) trans number and contract number are to be indicated	7) гарантійний лист Продавця щодо якості та комплектності
8) Sellers’ letter of guarantee certifying good quality and delivery	8) у відповідності зі статтею 9
9) all expenses of the Bank of the Sellers’ country to be borne/are to be borne by the Sellers	9) технічна документація, передбачена в статті 10
10) in accordance with Clause 9	10) оплата відбувається лише за комплектну поставку
11) the technical documentation provided for in Clause 10	11) по закінченню гарантійного строку

12) payment is to be effected/made only for complete/full delivery	12) за відсутності обґрунтованих претензій
13) as follows	13) право на утримання при оплаті інкасо
14) the right to deduct while effecting/making payment for collection	14) вказане застереження
15) the afore-said reservation	15) наступним чином
16) upon expiration of the guarantee Period	16) витрати Банку країни Продавця за рахунок Продавця

II. Fill in the gaps with prepositions:

1. 10 %... the value... the delivered equipment are to be paid... expiration...the guarantee period provided the equipment corresponds...quantitative and qualitative indices stipulated... the contract/agreement.
2. Payments... the rate... 5 per cent... the value... the delivered equipment are to be effected/made... hryvnas... 20 days... the date... receipt...the following documents... collection.
3. The Buyers have the right to deduct while effecting/making payment...collection statements... the amounts provided for... the contract/agreement.
4. In the other respects "Standard Conditions of Sale" written...the appendix... this contract/agreement are binding... both parties/sides.
5. A duplicate... the railway bill issued... the name... the Chief...the destination railway station.
6. Payment is to be made... an irrevocable Letter... Credit to be opened... favour... the Sellers... the Kyiv Bank Limited, Kyiv.
7. All amendments and addenda... the present contract are valid only when signed... both parties/sides.

III. Fill in the gaps with the following words:

effected, in accordance with, expiration, reservation, value, provided for, stipulated, payments

1. ...Clause 5 of the contract/agreement.
2. Upon the... of the guarantee period provided the equipment corresponds to the indices... in the contract/agreement.
3. The afore-said... shall be included by the Sellers in the collection statement of the Kyiv Bank.
4. The technical documentation... in Clause 15 of the contract/agreement.
5. ...at the rate of 5 per cent of the... of the equipment are to be...in hryvnas.

IV. Translate into English:

1. Платежі в розмірі ...% вартості поставленого обладнання будуть здійснюватися у формі інкасо протягом 30 днів від дати отримання таких документів.

2. Повний комплект коносаментів, виписаних призначенням порт України на ім'я...
3. Дозвіл інспектора Покупця на відвантаження обладнання.
4. Оплата відбувається лише за комплектну поставку в обсязі Транса.
5. ... % вартості поставленого обладнання оплачується по закінченню гарантійного періоду за умови відповідності обладнання кількісним та якісним показникам, що передбачені контрактом.
6. Покупець має право на утримання при оплаті сум, що передбачені контрактом.
7. Вказане застереження повинне бути включене Продавцем до інкасового доручення.
8. Всі банківські витрати за інкасо оплачуються наступним чином:
 - витрати Банку країни Продавця повинен нести Продавець
 - витрати Приватбанку Україна – за рахунок Покупця.

THE FOURTEEN INCOTERMS

EXW-EX works	франко-завод, з заводу
FC — Free carrier... named point	вільно у перевізника (в поіменованому пункті)
FOR/FOT — Free on Rail/Truck	франко-вагон, вільно у вагоні або на платформі
FOA — FOB Airport	вільно в аеропорту
FAS — Free alongside ship	вільно вздовж борту судна
FOB — Free on Board	вільно на борту судна
CFR — C and F — Cost and Freight	КАФ – вартість і фрахт
CIF — Cost, Insurance, Freight	СІФ – вартість, страхування, фрахт
Freight/Carriage paid to	фрахт/провізна плата оплачені до...
Freight/Carriage and Insurance paid To	фрахт/провізна плата та страхування оплачені до...
Hx Ship	з судна
Hx Quay	з пристані
DAF — Delivered at Frontier	поставлено на кордоні
DDP — Delivered Duty Paid	поставлено з оплатою мита

DELIVERY

Time of Delivery	Строки поставки
The delivery under the present Contract is to be effected _____	Постачання за чинним контрактом повинно бути проведено _____
By the specified time the equipment is to have been manufactured, tested, packed and delivered _____	До вказаних строків обладнання повинно бути виготовлено, випробувано, запаковано та поставлено _____

The date of delivery is considered the date of «Clean on Board» Bill of Lading, the date-stamped on the Railway Bill of the frontier station which received the cargo, date of Air Way Bill, date of the parcel receipt.	Датою поставки вважається дата «чистого» бортового коносамент, дата штемпеля на залізничній накладній прикордонної станції, що прийняла вантаж, дата авіа накладної, дата поштової квитанції.
--	---

GLOSSARY

delivery *n*: постачання

incomplete delivery: неповне постачання

nondelivery: непостачання

delivery dates (delivery time, time for delivery): строки постачання

part delivery: часткове постачання

to take delivery: прийняти постачання

to effect (make) delivery: здійснити, провести, виконати постачання

delay in delivery: затримка постачання

deliver *v*: постачати, доставляти

shipment *n*: 1) відвантаження, відправлення, 2) вантаж, партія товару

for (with) immediate shipment: з негайним відвантаження

part shipment: часткове відвантаження

ship *v* (shipped, shipping): відвантажувати, відправляти (на морському або річковому судні, в США залізничним або іншими видами транспорту)

dispatch time: дата відправлення

extension of period: подовження строку

extend *v*: подовжити

expiration of period: кінець строку

exceed *v*: перевищувати

period not exceeding: строк, що не перевищує

I. Find English equivalents for the following:

1) the shipment of incomplete sets of equipment under Trans. No. is not permitted	1) у такі строки
2) the Buyers are to advise the Sellers of the name of the vessel, the date of its arrival	2) строки вказані у додатку №
3) the date of sailing	3) некомплектне відвантаження обладнання за Трансами не дозволяється
4) the date of delivery is considered to be the date of the stamp on the railway bill of the border station	4) датою постачання вважається дата штемпеля на залізничній накладній станції прикордонної країни
5) within the following dates	5) дата відплиття
6) the date of shipment	6) дата відвантаження

7) the dates are stated in Appendix N	7) такі документи відправляються з капітанською поштою
8) the following documents are to be sent by Master's Bag	8) покупець повідомляє Продавцю назву судна та дату його прибуття

II. Fill in the gaps with the following words:

are stated, non-notification, late notification, is not permitted, stipulated, issued, receipt, will be delivered, are to advise, expiration, undertake

1. The shipment of incomplete sets of equipment under Trans 4...
2. The Sellers... to secure a safe storage of the equipment within 15 days from the time fixed for the arrival of the vessel for their own account.
3. The date of delivery is considered to be the date of the clean-on board Bill of Landing... in the name of the Buyers' consignee.
4. The equipment specified in Clause 5 of the contract/agreement... within the following dates.
5. On... of the said notification the Buyers... the Sellers of the port of shipment, the name of the vessel.
6. By the delivery dates... in the contract/agreement the equipment is to be manufactured, tested, packed and delivered.
7. The dates of the delivery of the equipment... in Appendix 1.
8. Upon... of the abovementioned 15 days, the equipment is to be stored for Buyers' account.
9. The Sellers will pay to the Buyers penalty at the rate of 0,2 % of the value of the shipped equipment for... or... of the effected dispatch of the equipment.

III. Translate into English:

1. Обладнання, вказане в п.1 даного контракту, буде поставлене в такі строки.
2. Некомплектне відвантаження обладнання за Трансами не дозволяється.
3. До вказаних строків обладнання повинне бути виготовлене, випробувано, запаковане та поставлене ФОБ.
4. Датою постачання вважається дата «чистого» бортового коносаменту, виписаного на ім'я Покупця/вантажоотримувача.
5. Датою постачання вважається дата штемпеля на залізничній накладній прикордонної станції.
6. По отриманні вказаного повідомлення Покупець повідомляє Продавцю назву судна та дату його прибуття.
7. Продавець зобов'язується зберігати за свій рахунок обладнання в порту відправлення протягом 20 днів.
8. По закінченню вказаних вище 20 днів обладнання зберігається за рахунок Покупця.
9. За неповідомлення, або невчасне повідомлення щодо проведеного відвантаження обладнання Продавець платить Покупцю штраф у розмірі 0,1% від вартості відвантаженого обладнання.
10. З капітанською поштою Покупцю повинні бути відправлені 2 копії коносаменту.

PACKING AND MARKING

Packing goods for export is a highly specialized job. If the goods are improperly packed and marked, the carrier will refuse to accept them, or will make qualifications about the unsatisfactory condition of packing in the bill of lading.

Packing can be external (crate, bag) and internal (box, packet, flask etc.), in which the goods are sold.

In case of consumer goods packing has a double function. On the one hand, it is for protection. On the other — it serves to advertise a product and attract a customer.

Marking should be in indelible paint with recognized kind of marks.

Extract from a contract

Contract No. ____

Packing

1. The equipment and spare parts are to be shipped in export sea packing meeting the requirements of each particular type of equipment.

2. The packing is to secure full safety of the goods from any kind of damage and corrosion during transportation by sea, railway and combined transport. The packing shall be suitable for loading by crane, by autocars, by trucks and manually in so far as the weight and volume of individual packages allow.

Before packing, the equipment is to be protected with anticorrosive coating to protect it from any damage and corrosion in transit and to ensure storage during hot summer and cold winter (to minus 40 °C).

20. The Sellers shall be responsible for any damage to or breakage of the goods that may be caused by poor packing or for corrosion which may appear due to improper or insufficient coating.

Extract from a contract

Contract No. ____

Marking

1. The cases in which the equipment is packed are to be marked on three sides: on the top of the case and two non-opposite sides.

2. The marking shall be clearly made with indelible paint English and Ukrainian as follows:

VVO

BBO

Contract No.

Контракт №

Trans No.

Транс №

Package No.

Місце №

Net/Gross weight in kg

Вага нетто/брутто в кг

Case dimensions in cm

Розміри місця в см

(length, width, height)

(довжина, ширина, висота)

20. All cases which need special handling must have an additional marking:

“Handle with care”

«Обережно»

“Top”

«Верх»

“Do not turn over”

«Не кантувати»

as well as other indications if specific handling of a particular case is required.

Packing and Marking	Пакування та маркування
The equipment is to be shipped in export packing corresponding to the nature of each particular type of the equipment.	Обладнання повинне відвантажуватися в експортній упаковці, що відповідає характеру даного обладнання.
The packing is to secure the full safety of the goods from any kind of damage and corrosion during its transportation. The goods are to be packed so as not to allow for their free movement inside the package when it changes its position.	Пакування повинно забезпечувати повне збереження вантажу від будь-яких пошкоджень та корозії при перевезенні його морем, залізницею та змішаним транспортом з врахуванням декількох перевантажень на шляху, а також тривалого зберігання. Вантаж повинен бути запакований таким чином, щоб він не міг переміщатися всередині тари при зміні її положення.
The Sellers shall be responsible to the Buyers for any damage to the goods owing to the improper packing.	Продавець несе відповідальність перед Покупцем за ушкодження або поломку вантажу внаслідок неналежного пакування, за утворення корозії.
Should separate parts of equipment exceed the overall dimensions, permitted for the transportation by railway, the Sellers are to agree upon such dimensions of the cases with the Buyers before manufacturing the equipment.	У випадку якщо окремі частини обладнання будуть перевищувати габаритні розміри, дозволені до перевезення залізницею, то Продавець повинен узгодити такі розміри місць з Покупцем до виготовлення цього обладнання.
The cases in which the equipment is packed are to be marked on three sides — on two opposite sides and on the top of the case.	Ящики, в яких запаковане обладнання, маркуються з трьох боків – на двох протилежних бокових сторонах та зверху ящика.
The marking shall be clearly made with indelible paint both in _____ and in the Ukrainian languages, stating as follows:	Маркування повинне бути нанесене чітко, незмиваємою фарбою _____ та українською мовою і містити наступне:
Contract No. Trans No.	Контракт № Транс №
Case No. Net weight	Ящик № Вага нетто
Gross weight Dimensions of the case in cm (length, width, height)	Вага брутто Розміри ящика в см (довжина, ширина, висота)

The packages for which special handling is required shall have additional marking: “Handle with care”, “Top”, “Do not turn over”.	Місця, що потребують спеціального поводження, повинні містити додаткове маркування «Обережно», «Верх», «Не кантувати».
On oversize and heavy packages as well as on the cases the height of which exceeds one meter and/or the weight exceeds 500 kg there must be shown the centre of gravity on each package with the indelible paint by the mark + and the letters CW.	На негабаритних, великовагових та довгомірних місцях, висота яких перевищує один метр та/або вага перевищує 500 кг, повинно бути вказано незмиваємою фарбою на кожному вантажному місці розташування центру важкості знаком + та літерами ЦВ.
The Sellers are responsible for additional transport and storage charges incurred due to the dispatch to a wrong address caused by improper or incorrect marking.	Продавець зобов’язаний відшкодувати додаткові транспортні та складські витрати, що виникли в зв’язку з відсиленням обладнання не за адресою внаслідок неповноцінного або неправильного маркування.

GLOSSARY

packing *n*: пакування
 packing list: пакувальний лист
 cost of packing: вартість пакування
 container packing: контейнерне пакування
 proper packing: належне пакування
 damaged packing: пошкоджене пакування
 damage to packing: пошкодження пакування
 pack *v*: пакувати
 package *n*: місце (вантажу); пакування, тюк, пакет
 marked package: марковане місце
 packing container of a package: пакування місця
 to state the number of packages: вказати кількість місць
 the package is indicated: місце вказано
 marking *n*: маркування
 additional marking: додаткове маркування
 special marking: особливе маркування
 improper (incorrect) marking: неправильне маркування
 mark *n*: знак; marks (*pl*): маркування
 mark *v*: позначити, відзначити, маркувати
 trademark *n*: клеймо, торговельний знак

I. Find English equivalents for the following:

1) shipment of heavy lifts and oversized Packages	1. експортне морське пакування
2) insufficient and inadequate packing	2. пакування повинно забезпечити
3) export seaworthy packing	3. з урахуванням декількох перезавантажень на шляху
4) taking into account several transshipments in transit	4. відвантаження важковагових та великогабаритних місць
5) one copy of the packing list in a waterproof envelope	5. один екземпляр пакувального листа у водонепроникному конверті
6) packing is to provide full safety	6. неналежне та неякісне пакування
7) indelible paint	7. ящики з вантажем
8) incorrect or improper marking	8. незмиваємою фарбою
9) the cases in which the cargo is packed	9. місця, що потребують спеціального поводження
10) the packages which need special Handling	10. неправильне або неповне маркування

II. Translate the words in brackets:

1. The centre of gravity (повинний бути відзначений незмиваємою фарбою).
2. The packages which need special handling are to have (додаткове маркування).
3. The gear/equipment is to be delivered (в експортному пакуванні) in wooden cases.
4. The packing is to be suitable for handling (кранами).
5. (пакування) is to provide full safety of the gear/equipment from any kind of damage (при перевезенні) of the gear/equipment, taking into account several (перезавантажень на шляху).
6. The cases in which the cargo is packed (повинні бути марковані) on four sides.
7. (Один екземпляр пакувального листа в водонепроникному конверті) is to be packed into the case.
8. The Sellers are to reimburse the Buyers for the additional expenses/costs caused by (неправильним або неповним маркуванням).
9. The Sellers will be held responsible to the Buyers for any damage or breakage of the gear/equipment caused by (неналежним або неякісним пакуванням).
10. (Маркування) is to be clearly done with indelible paint both in Ukrainian and in English.

III. Fill in the gaps with prepositions and translate:

1. Taking... consideration your requirements, we will do our best to complete the manufacture... the 5 September 2024.
2. The marking... the cases is to be done... indelible ink... 3 sides... each case.
3. The goods were wrapped... water proof paper.
4. The Buyers informed that the damage... the goods was due... inadequate packing.

5. We shall appreciate your taking the necessary measures... immediate shipment... the spare parts.
6. ...conformity... 15... the General Conditions the Suppliers sent a Notice... the readiness... the goods... shipment.
7. The damage... our opinion, was caused... insufficient packing.
8. We undertake to deliver the machine... 10 weeks... the date... your order.
9. The Sellers shall be held responsible... all losses and/or damage... the goods proved to be due... inadequate or unsuitable packing and wrong marking.

IV. Translate into English:

1. Обладнання повинно відвантажуватися в експортному морському пакуванні в дерев'яних ящиках.
2. Пакування повинно забезпечувати повне збереження обладнання при його перевезенні, з врахуванням декількох перезавантажень на шляху.
3. Продавець несе відповідальність перед Покупцем за пошкодження або несправність вантажу внаслідок його неналежного або неякісного пакування.
4. Маркування повинне бути нанесене чітко, незмиваємою фарбою.
5. Місця, що потребують спеціального поводження, повинні мати додаткове маркування.
6. На негабаритних, великовагових та довгомірних місцях повинен бути позначений центр важкості незмиваємою фарбою.
7. Продавець зобов'язаний відшкодувати Покупцю додаткові витрати, які можуть виникнути внаслідок неправильного або неповного маркування.

CLAIMS AND SANCTIONS

Sanctions	Санкції
In the event of the Sellers' delay in the supply against the dates stipulated in the Contract the Sellers are to pay to the Buyers penalty at the rate of 0,5 % of the value of goods not delivered in due time for every week of the delay within the first four weeks and 1 % for every subsequent week but not more than 10 % of the value of the equipment not delivered in due time.	У випадку якщо будуть мати місце запізнення в постачанні, відмінні від строків, вказаних у даному контракті, продавець повинен сплатити Покупцю конвенційний штраф у розмірі 0,5% від вартості непоставленого в строк товару за кожний тиждень прострочки протягом перших 4 тижнів та 1% за кожний наступний тиждень, але не більше 10% від вартості непоставленого в строк товару.
The penalties will be deducted from the Sellers' invoices when they will be paid by the Buyers. In case the Buyers for any reason do not deduct the penalty when paying the Sellers' invoice the latter is obliged to pay the penalty	Штраф буде утримуватися з рахунків Продавця при сплаті їх Покупцем. У випадку якщо Покупець з якої-небудь причини не стягне штраф при оплачуванні рахунку Продавця, останній зобов'язаний сплатити суму

amount at the first request of the Buyers.	штрафу за першою вимогою Покупця.
Should the delay in delivery exceed four months the Buyers shall have the right to cancel the Contract or a part thereof.	У випадку, якщо запізнення в постачанні складе понад 4 місяця, Покупець має право відмовитися від контракту, або його частини.
Should the shipment of the equipment not be notified or be notified with delay, the Sellers are to pay to the Buyers penalty at the rate of 0,1 % of the value of the equipment already shipped.	За неповідомлення або несвоєчасне повідомлення про проведене відвантаження обладнання Продавець сплачує Покупцю штраф у розмірі 0,1% від вартості відвантаженого обладнання.

GLOSSARY

delay *n*: затримка, запізнення

delay in delivery: затримка поставки

delay *v*: затримувати

overdue *adj*: прострочений, не оплачений в строк

defect *n*: несправність, дефект

detected / discovered defect: виявлений дефект

detection of defects: виявлення дефектів

elimination of a defect: усунення дефекту

defective *adj*: дефектний, несправний

deficiency *n*: нехватка, нестача, недолік

deficient *adj*: недостатній

quality *n*: якість

high / good / superior quality: висока якість

inferior / low quality: низька якість

default *n*: невиконання, відсутність, несплата

in default of: у випадку невиконання

to be in default: прострочити платіж

account *n*: рахунок

for smb's account (syn. At smb's expense): за чийсь рахунок

on account of: за рахунок належної суми

to charge to smb's account: віднести на чийсь рахунок

rate *n*: розмір, норма, ставка, курс

at the rate of: у розмірі

charge *n*: нарахування, стягування, збір, витрата

charges (*pl*): витрати

customs charges: митні збори

bank charges: комісійні платежі (банківська комісія)

transport charges: транспортні витрати

charge *v*: 1) поррахувати, призначити (ціну); 2) поставити в рахунок, брати, стягувати

to charge expenses to smb's account: віднести витрати на чийсь рахунок
 charging fees: стягувані збори
 expenses (pl): збитки, витрати
 damages (pl): збитки
 claim damages: вимагати відшкодування збитків
 agreed and liquidated damages: погоджені та раніше оцінені збитки
 loss n: збиток, втрата
 to incur / suffer losses: зазнати збитків
 actual losses: фактичні збитки
 eventual losses: можливі збитки
 responsibility for losses sustained: відповідальність за вчинені збитки
 to cover / compensate for / reimburse for losses: відшкодування збитків
 penalty n: штраф, пеня (може бути сума, що одноразово утримується)
 demand / seek / claim (for) a penalty: стягнути штраф, вимагати сплати штрафу
 to deduct penalty: стягувати штраф
 action for penalty (damages): позов про стягнення штрафу
 to have the right (to be entitled) to seek (demand claim) a penalty (damages): мати право на стягнення штрафу
 penalty clause: договірні умови щодо штрафу
 fine n: пеня (різновид штрафу)

I. Find English equivalents for the following:

1) losses and damages proved to be due to wrong marking	1) у випадку спізнення
2) all expenses will be charged to the Seller's account	2) штраф у розмірі
3) in the event of any delay in delivery	3) загальна сума штрафу
4) the total amount of penalty	4) не поставлених вчасно
5) undertake to pay penalty at the first request	5) при обчисленні штрафу
6) penalty at the rate of	6) стягнути штраф при оплаті рахунку
7) a fine for each day of the delay	7) зобов'язується оплатити штраф за першою вимогою
8) to eliminate defects	8) штраф за кожен день спізнення
9) not delivered in due time	9) усунути дефекти
10) at the Seller's expense	10) виявити дефекти
11) while calculating penalty	11) за рахунок Продавця
12) detect defects	12) всі витрати будуть віднесені за рахунок Продавця
13) to deduct the penalty while effecting payments against the invoices	13) збитки та втрати внаслідок неправильного маркування

II. Translate the expressions in brackets:

1. Small defects are repaired by the Buyers, the normal actual expenses being charged (на рахунок Продавця).
2. Should Buyers fail to open the Letter of Credit in time, they are to pay Sellers (штраф) for each day of the delay (в розмірі) 0,2 % of the amount of the Letter of Credit.
3. The Sellers will return to the Buyers the cost of the delivered equipment (та оплатити штраф у розмірі ... %) of the price of the contract.
4. If the Sellers do not (усунути дефекти на прохання Покупця) without delay, the Buyers are entitled (усунути дефекти за рахунок Продавця).
5. If upon expiration of this date (дефекти не усунені) the Buyers have the right to reject (дефектне обладнання) and to demand its replacement.
6. Upon cancellation of the contract the Sellers shall pay to the Buyers (штраф згідно з п. 4 «Санкції»).
7. The Sellers (несе всі видатки) connected with obtaining of Export License.
8. (Витрати на страховку) at the rate of 0,25 % of the insurance amount (відносяться за рахунок Продавця).
9. (Усі транспортні витрати) connected with the replacement of the defective equipment are to be borne by the Sellers.

III. Fill in the gaps with prepositions and translate:

1. While calculating penalty... delay the amount... days which comprise less than half... a calendar week is not taken... account.
2. ... the event... any delay... delivery... the gear/equipment against the dates stipulated... Clause 5... the Contract/agreement the Sellers are to pay... the Buyers penalty... the rate... 0,2 %... the value... the overdue gear/equipment.
3. The Sellers will pay... the Buyers penalty... the rate... 0,1 %... the value... the shipped gear/equipment... non-notification or late notification...the effected dispatch... the gear/equipment.
4. The total amount... penalty... delay... delivery is not to exceed 5 %... the value... the units not delivered... due time.
5. ... accordance... the terms and conditions... the Contract/agreement the Sellers undertake to secure a safe storage... the gear/equipment... the port... shipment... their own account.
6. If the Sellers fail to deliver the gear/equipment... due time all expenses/costs connected...the dead freight, or demurrage will be charged... the Sellers' account.
7. The Buyers are entitled to deduct the penalty charged while effecting/making payment... the Sellers' invoices.
8. The Sellers undertake to pay penalty... the first request... the Buyers.

IV. Translate into English:

1. У випадку спізнення в постачанні обладнання Продавець сплачує Покупцю штраф у розмірі 0,5% вартості обладнання.

2. Загальна сума штрафу за запізнення в постачанні не повинна перевищувати 10% вартості обладнання не поставленого вчасного.
3. При вирахуванні штрафу за запізнення кількість днів, що складають менше половини календарного тижня, в розрахунок не береться.
4. Покупець має право утримати штраф про сплаті рахунків Продавця
5. Покупець несе витрати зі страхування.
6. Якщо Покупець не відкриває акредитив вчасно, він повинен заплатити Продавцю штраф за кожен день прострочки.
7. Видатки зі страхування в розмірі 0,75% від страхової суми (insurance amount) здійснюються за рахунок Продавця при оплаті рахунку за обладнання.
8. Продавець сплачує Покупцю штраф у розмірі 0,1% від вартості відвантаженого обладнання за неповідомлення або несвоєчасне повідомлення про проведене відвантаження.
9. Продавець зобов'язується зберігати обладнання в порту відправлення за свій рахунок.
10. Дрібні недоліки виправляються Покупцем з віднесенням на рахунок Продавця фактичних витрат.

GUARANTEE

Guarantee	Гарантії
The Sellers guarantee:	Продавець гарантує:
That the equipment supplied and technological process, automation and mechanization are in full accordance with the highest world technical achievements and meet the highest standards for this type of the equipment existing at the time of delivery;	Що обладнання, яке поставляється і технологічний процес, автоматизація та механізація відповідають найвищим досягненням світової техніки та задовольняють найвищі норми, що існують для даного виду обладнання на момент постачання;
High quality of the materials used in the manufacture of the equipment, first rate workmanship and high quality of the manufacture and assembly;	Високу якість матеріалів, які використовуються для виготовлення обладнання, бездоганну обробку та високу якість технічного виконання та збірки;
That the equipment to be supplied has been manufactured in full conformity with the description, technical specification and with the conditions of the Contract;	Що обладнання, яке поставляється, виготовлене у повній відповідності/відповідно до з описом, технічною специфікацією та з умовами даного контракту;
That the completion of the equipment to be delivered and of the technical documentation supplied is in accordance with the requirements specified in the Contract.	Що комплектність обладнання, що поставляється, та переданої технічної документації відповідають вимогам контракту.

The period of guarantee of the normal and trouble-free operation of the equipment is to be 12 months from the date of putting it into operation but not later than 18 months from the date of shipment of the complete equipment. The above period will be accordingly Extended if start-up of the equipment is deferred or the operation of the equipment is stopped	Строки гарантії нормальної та безперебійної роботи обладнання 12 місяців з дати пуску обладнання в експлуатацію, але не більше 18 місяців з дати поставки комплектного обладнання. У випадку затримки в пуску в експлуатацію обладнання або зупинки обладнання протягом гарантійного періоду названі строки відповідно продовжуються.
If the defects cannot be eliminated, the Buyers have the right to reject the defective equipment or to request a corresponding reduction from its price. In case the Buyers reject the equipment they return to the Sellers for the latter's account the faulty equipment and the Sellers are to repay the sums paid by the Buyers with ___ % interest per annum.	Якщо недоліки непереборні або на їх усунення потрібно більше чотирьох місяців, то Покупець має право відмовитися від контракту в цілому або від дефектного обладнання, або вимагати його пропорційної уцінки. У випадку відмови від обладнання Покупець повертає Продавцю за рахунок останнього дефектне обладнання, а Продавець зобов'язаний повернути сплачені Покупцем суми з нарахуванням _% річних.
If during the commissioning period and/or final tests and/or during the guarantee period the equipment or technical documentation prove to be defective and/or incomplete and/or not in conformity with the Contract conditions, then irrespective of the fact that such deficiencies could be found during the tests of the equipment at the Sellers' or their subcontractors' works, the Sellers undertake to eliminate at their expense the detected defects immediately at the Buyers' request by means of repairing or replacing the defective equipment or parts thereof with new ones of good quality.	Якщо в період пуску та/або кінцевих тестувань та/або протягом строків гарантії виявляться недоліки, неповнота та/або некомплектність обладнання та/або технічної документації повністю або частково, то незалежно від того, могло це бути встановлено при випробуваннях на заводах Продавця або субпостачальників, Продавець зобов'язується негайно за свій рахунок усунути всі виявлені дефекти шляхом ремонту або заміни дефектного обладнання або його частин новим доброякісним обладнанням.
In this case the Buyers are entitled to demand from the Sellers payment of penalty as for delay in delivery at the rate and in accordance with the	У цьому випадку Покупець має право вимагати від Продавця сплати штрафу як за затримку в постачанні, встановленого в п. 15 контракту,

procedure stipulated in Clause 15 of the Contract, beginning from the date when the claim has been made till the date of elimination of the defect or till the date of delivery of new equipment instead of the rejected one.	рахуючи з дати об'яви претензії по день усунення дефекту або по даті поставки нового обладнання взамін забракованого.
The replaced defective technical documentation, equipment and/or units are to be returned to the Sellers at their request and for their account within the period agreed upon by the Parties. All the transport charges and other expenses connected with the return and/ or the replacement of the defective equipment both on the territory of the Buyers' country and the transit country as well as on the territory of the Sellers' country are to be borne by the Sellers.	Замінена дефектна технічна документація, обладнання та/або частини повертаються Продавцю за його вимогою та за його рахунок в строки, погоджені сторонами. Всі транспортні та інші витрати, пов'язані з поверненням або заміною дефектних предметів, як на території країни Покупця і країни транзиту, так і на території Продавця, несе Продавець.

GLOSSARY

guarantee (guaranty) *n*: гарантія
 guarantee period: гарантійний строк
 letter of guarantee: гарантійний лист
 guarantee *v*: гарантувати
 warranty *n*: гарантія
 warrant *n*: довіреність
 warrant *v*: гарантувати
 right *n*: право
 present right: дане право
 Parties' rights: права сторін
 patent right: патентне право
 without prejudice to rights: без шкоди прав (не обмежуючи)
 with no (without) / including rights: без права / включаючи права
 to have the right to assign: мати право передавати
 to have the right to claim: мати право подавати позов
 to have the right to cancel: мати право анулювати
 to have the right to demand: мати право вимагати
 to have the right to terminate: мати право припинити
 to have the right to extend: мати право продовжити
 to have the right to carry out: мати право виконувати, провести
 to have the right to use: мати право використати
 to retain the right to: зберігати право на
 to assign the right to: передати право на
 to sublet the right to: передати право

to grant the right to: гарантувати право на
 to guarantee the right to: гарантувати право на
 to warrant the right to: гарантувати право на
 to use the right: використовувати право
 to deprive of the rights: позбавити прав
 to infringe the right: порушити право
 to breach the right: порушити право
 to violate the right: порушити право
 to be obliged: бути зобов'язаним
 to be responsible (for): бути відповідальним за що-небудь
 to be liable (for): бути відповідальним за що-небудь
 to have the right (to) to be entitled (to) мати право
 to have a lien (on) мати право
 obligation *n*: зобов'язання
 contractual obligations: контрактні зобов'язання
 to release from obligations: звільнити від зобов'язань
 to have a lien (on): мати право утримання майна
 a lien on the cargo for freight: право утримання вантажу в забезпечення фрахту
 claim *n*: претензія, рекламація, вимога, позов
 to make a claim on (against) smb: пред'являти претензію до когось
 claim for damages: позов про збитки
 claim *v*: вимагати, пред'являти претензію
 liability *n*: зобов'язання, відповідальність
 liabilities (*pl*): грошове зобов'язання, борги
 responsibility *n*: відповідальність
 commitment *n*: зобов'язання
 compensation *n*: компенсація, відшкодування
 compensate *v*: компенсувати, відшкодовувати
 recompense *n*: компенсація, відшкодування
 recompense *v*: компенсувати, відшкодовувати
 reimbursement *n*: відшкодовувати
 reimburse *v*: відшкодовувати
 indemnification *n*: відшкодування
 indemnity *n*: відшкодування
 indemnify *v*: відшкодовувати
 fulfillment *n*: виконання
 fulfill *v*: виконувати
 execution *n*: виконання
 execute *v*: виконувати
 performance *n*: виконання
 perform *v*: виконувати
 carry out *v*: виконувати
 infringement / breach / violation: порушення
 infringe / breach / violate: порушувати

I. Find English equivalents for the following:

1)neither party/side hereto shall be liable for a breach of any of the terms	1)не з вини Покупця
2) the amount of normal actual expenses	2) вказаний гарантійний період не поширюється
3) not through the Buyers' fault	3) Покупець має право вимагати сплати штрафу
4) the Buyers are entitled/have the right to demand payment of penalty	4) без шкоди для своїх прав
5) without prejudice to their rights	5) в сумі фактичних витрат
6) without any infringement of their Rights	6) Покупець має право відмовитися від контракту
7) the above guarantee period is not applied	7) Продавець гарантує Покупцю
8)the Buyers have the right/are entitled to terminate the contract	8) без порушення прав
9) the Sellers warrant to the Buyers	9) жодна зі сторін не несе відповідальності за умови
10)the owner has a lien on the cargo for freight and demurrage	10) не звільняє Продавця від зобов'язання
11) does not release the Sellers from Obligation	11) звільняються від відповідальності за невиконання їх зобов'язань
12) are released from responsibility for non-fulfillment of their liabilities	12) Продавець зобов'язаний відшкодувати Покупцю завдані збитки
13) the Sellers are to reimburse the Buyers for the incurred damages	13) власник має право утримати вантаж у забезпечення фрахту та простою.

II. Fill in the gaps with prepositions:

1. Neither Party shall be entitled... indemnification... any losses it may sustain.
2. Owners are to be responsible... loss of or damage... the goods or... delay... delivery... the goods... case the loss, damage or delay has been caused... the improper or negligent stowage (пакування)... the goods.
3. The "Firm" guarantees to reimburse... all the losses suffered....
4. Owners shall have a lien... the cargo... freight.
5. The Sellers shall indemnify the Buyers... all expenses and damages which may be incurred... the Buyers due... the infringement... such rights.
6. The above guarantee period is not applied... parts... rapid wear.
7. The tests... the gear/equipment are performed according... the programme agreed... the Parties.
8. Putting... operation has been delayed... the Buyers' fault.

9. Neither party shall be liable... a breach... any the terms... the present agreement/contract, occasioned... force majeure.
10. The Buyers are entitled to demand... the Sellers payment... penalty... delay... delivery... the rate and... accordance... Clause 3.
11. ... the event... non-fulfillment... the commitments by the Sellers the latter are to reimburse the Buyers... the incurred damages.
12. The above guarantee period... respect... new gear/equipment delivered instead... the defective ones begins anew... the date... putting them... operation.
13. The parties are released... the responsibility... non-fulfillment... their liabilities... the present contract/agreement.
14. The Buyers are entitled to eliminate defects themselves but...the Sellers' account... prejudice... their rights under the guarantee.
15. The Buyers shall have the right... cancel the non-executed part... the contract/agreement.
16. Small defects are repaired... the Buyers, the normal actual expenses/costs being charged... the Sellers' account.
17. If the Buyers have any claims made... them... the third parties connected... the infringement... their patent rights the Sellers shall indemnify the Buyers... all expenses and damages which may be incurred... the Buyers due... the infringement... such rights.
18. The Sellers warrant... the Buyers that the Sellers are entitled... all patents.

III. Translate the expressions in brackets:

1. The Parties/sides are released from (відповідальність за невиконання своїх зобов'язань) under the present contract/agreement if this non-fulfillment was caused by the circumstances of force majeure.
2. Neither Party/side shall (має право вимагати компенсації) for eventual losses from the other Party/side.
3. Neither Party/side hereto shall be liable for (порушення умов даної угоди) occasioned by force majeure.
4. The Sellers guarantee (відшкодувати усі збитки) suffered by the Buyers.
5. The Buyers (мають право усунути дефекти самі) but for the Sellers' account (без шкоди їх прав) under the guarantee.
6. The Sellers (повинні відшкодувати) the Buyers in that event for all expenses and damages which may be incurred by the Buyers (внаслідок порушення цих прав).
7. (Гарантійний період буде продовжено) if putting into operation has been delayed (не з вини Покупця).
8. Neither Party/side shall be entitled to indemnification (за збитки, яких вона може зазнати).
9. The tests of the gear/equipment (проводяться) according to the programme (погодженої сторонами).
10. If the Sellers (затримують виконання) of an insignificant part of the Contract/agreement, the rest of the Contract having been fulfilled, the Buyers (мають право анулювати невиконану частину контракту).

IV. Translate into English:

1. Гарантійний період подовжують, якщо затримка в пуску обладнання в експлуатацію відбулася не з вини Покупця.
2. Вказаний гарантійний строк не поширюється на частини, що швидко зношуються.
3. Якщо під час гарантійного періоду виявляться дефекти, то Продавець зобов'язується за свій рахунок усунути всі виявлені дефекти.
4. В цьому випадку Покупець має право вимагати від Продавця сплати штрафу, встановленого в п. 15 контракту.
5. Якщо Продавець на вимогу Покупця не усуне дефекти, то Покупець має право усунути їх сам за рахунок Продавця без шкоди для своїх прав за гарантією.
6. Продавець зобов'язаний оплатити ремонт у сумі фактичних витрат.
7. Покупець має право відмовитися від контракту (to terminate).
8. Продавець повертає Покупцю вартість поставленого обладнання, сплачує штраф в розмірі ____% вартості контракту та відшкодовує Покупцеві зазнані ним збитки.
9. Продавець гарантує Покупцю, що Продавець володіє правами на патенти на поставлене обладнання.
10. Якщо Покупцю будуть пред'явлені претензії, пов'язані з порушенням їх патентних прав, то Продавець зобов'язується їх відшкодувати Покупцю всі витрати та збитки, пов'язані з порушенням цих прав.
11. Власники несуть відповідальність за пропажу або пошкоджені вантажі, якщо пропача або пошкодження відбулися в результаті невідповідної або недбалої укладки товару в трюмі.

FORCE MAJEURE

Force Majeure	Форс-мажор
The Parties are released from responsibility for partial or complete nonfulfillment of their liabilities under the present Contract, if this non-fulfillment was caused by the circumstances of force majeure, namely: fire, flood, earthquake, provided these circumstances have directly affected the execution of the present Contract.	Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за даним контрактом, якщо воно стало наслідком непереборної сили, а саме: пожежі, повені, землетрусу, і якщо ці обставини безпосередньо вплинули на виконання даного контракту.
In this case the time of fulfillment of the Contract obligations is extended for the period equal to that during which such circumstances last.	При цьому строк виконання зобов'язань за контрактом відсувається відповідно часу, протягом якого діяли такі обставини.
The Party, for which it became impossible to meet obligations under the Contract, is to notify in written form the	Сторона, для якої утворилася неможливість виконання зобов'язань за контрактом, повинна повідомити в

other Party of the beginning and cessation of the above circumstances immediately, but in any case not later than ten days of the moment of their beginning. The notification of the force majeure circumstances not made within 15 days deprives the corresponding Party of the right to refer to such circumstances in future.	письмовій формі іншу сторону про початок та кінець вказаних вище обставин негайно, проте не пізніше десяти днів з моменту їх початку. Несвоєчасне, понад 15 днів, повідомлення про обставини нездоланної сили позбавляє відповідну сторону права посилатися на них в майбутньому.
The written evidence issued by the respective Chambers of Commerce will be a sufficient proof of the existence and duration of the above indicated circumstances.	Належним доказом наявності вказаних вище обставин та їх тривалості будуть служити свідчення відповідних Торгових палат.
If these circumstances last longer than six months, then each Party will be entitled to cancel the whole Contract or any part of it and in this case neither Party shall have the right to demand any compensation of eventual losses from the other Party.	Якщо ці обставини будуть тривати понад 6 місяців, то кожна з сторін буде мати право анулювати контракт повністю або частково, і в цьому випадку жодна зі сторін не буде мати права вимагати від іншої сторони відшкодування можливих збитків.
The Sellers undertake in this case immediately to reimburse the Buyers for all the advanced amounts paid by the latter under the present Contract.	Продавець зобов'язується при цьому негайно повернути Покупцю всі авансові суми, сплачені останнім за даним контрактом.

GLOSSARY

force-majeure circumstances: форс-мажорні обставини

events and causes beyond control: обставини непереборної сили

elemental calamities: стихійні лиха

contingencies: непередбачені обставини

perils: ризик, небезпеки

unsurmountable and unforeseeable obstacles: непередбачені та непереборні перешкоди

governmental actions: урядові акції

responsibility *n*: відповідальність

to release from responsibility (for smth): звільнити від відповідальності

to accept responsibility: прийняти на себе відповідальність

to bear responsibility: нести відповідальність

to hold smb responsible for smth: вважати когось відповідальним за що-небудь

non-fulfillment *n*: невиконання

partial (complete) non-fulfillment: часткове (повне) невиконання

default *n*: невиконання, відсутність

in default: у випадку невиконання (або в іншому випадку)

in default of agreement: у випадку недосягнення згоди

liability *n*: відповідальність

liable *adj*: відповідальний

to be liable for smth: бути відповідальним за щось

I. Find English equivalents to the following:

1) to deprive the party of the right	1) звільнити від відповідальності
2) to release from responsibility	2) невиконані зобов'язання
3) non-fulfillment of their liabilities	3) позбавляти сторону права
4) the circumstances of force majeure preventing from execution of the contract	4) відшкодування можливих збитків
5) the notification is to be confirmed	5) повідомити телеграмою про початок та припинення
6) compensation of eventual losses	6) обставини, що перешкоджають виконанню контракту
7) to notify by cable of the beginning and cessation	7) повідомлення повинно бути підтверджене

II. Fill in the gaps with prepositions:

1. The Sellers shall immediately notify... cable the Buyers... the beginning and cessation... the circumstances... force majeure preventing... execution... the contract/agreement and this notification is to be confirmed... the local Chamber of Commerce.

2. The parties/sides are released... responsibility... partial or complete non-fulfillment... their liabilities... the present contract/agreement.

3. The notification... the force majeure circumstances not made... 10 days deprives the corresponding party/side... the right to refer... such circumstances... future.

4. ...this case the time... fulfillment... the contract/agreement obligations is extended... the period equal... that during which such circumstances last.

III. Translate the expressions in brackets:

1. The parties/sides are released from responsibility (за часткове або повне невиконання зобов'язань) under the present contract/agreement, if this non-fulfillment was caused by the circumstances of force majeure, namely: fire, flood, earthquake, provided these circumstances have directly affected the execution of the contract/agreement.

2. In this case the time of fulfillment of the contract/agreement obligations (подовжують) for the period equal to that during which such (обставини) last.

3. The party/side for which it became impossible (виконання зобов'язань за контрактом) is to notify the other party/side (про початок та припинення) of the above circumstances immediately.

4. The notification of the force majeure circumstances not made within 10 days (позбавляє) the corresponding party/side (права) to refer to such circumstances in future.
5. If these circumstances last longer than six months, then each party/side (буде мати право анулювати контракт) and neither party/side shall (мати право вимагати відшкодування можливих збитків).
6. The Sellers (зобов'язуються) to reimburse the Buyers for all (авансові суми) paid under the present contract/agreement.

IV. Translate into English:

1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за даним контрактом, якщо воно стало наслідком непереборної сили.
2. Строк виконання зобов'язань за контрактом продовжується.
3. Сторона, для якої склалася неможливість виконання зобов'язань за контрактом, зобов'язана в письмовому вигляді повідомити іншу сторону.
4. Якщо повідомлення не зроблено протягом 15 днів, то відповідна сторона позбавляється права посилаючись на обставини непереборної сили в майбутньому.
5. Якщо обставини будуть тривати понад 6 місяців, то кожна сторона буде мати право анулювати контракт повністю або частково.
6. Жодна зі сторін не буде мати права вимагати від іншої сторони відшкодування можливих збитків.
7. Продавець зобов'язується повернути Покупцю всі авансові суми, сплачені останнім за даним контрактом.

GENERAL CONDITIONS

General Conditions	Загальні умови
All taxes, dues and customs expenses on the territory of the Sellers' country are borne by the Sellers.	Всі збори, податки та митні витрати на території країни Продавця сплачуються Продавцем.
In case of the cancellation of the Contract, the Parties agree upon the return to the Sellers or the defected equipment, all expenses on storage and transportation of the equipment are borne by the Sellers.	Якщо у випадку анулювання контракту сторони домовляться про повернення Продавцю забракованого обладнання, всі витрати по зберіганню та транспортуванню обладнання сплачує Продавець.
After the Contract has been signed all the preceding negotiations and correspondence pertaining to it become null and void.	З моменту підписання даного контракту всі попередні переговори та переписка по ньому втрачають силу.
The Sellers have the right to assign to the third Parties the fulfillment of the present Contract only on the Buyers' written consent.	Продавець не має права передавати третім особам права та обов'язки за контрактом без письмової згоди Покупця.

In case of non-fulfillment or improper fulfillment by the Sellers of their obligations under the present Contract, the Sellers are to reimburse to the Buyers the losses suffered by them.	У випадку невиконання або неналежного виконання Продавцем своїх зобов'язань за даним контрактом, він зобов'язаний сплатити збитки Покупця, які виникли через нього.
--	---

GLOSSARY

duty *n*: мито, податок, збір
 customs duty (fee): митний збір
 to levy duty (tax, fee): обкласти податком
 tax *n*: податок
 dues (*pl*): мито, збори
 customs dues: митні збори
 due *adj*: 1) належний; 2) своєчасний
 to be due to do smth: бути винним
 do fall due: наступати строку (про платежі)
 duty *adv*: своєчасно, належним чином
 fee *n*: збір, винагорода, гонорар
 licence fee: ліцензійний збір
 customs fee: митний збір
 to charge fees: стягувати збори, податки
 to levy fees: оподатковувати
 to become valid: стає дійсним, мати юридичну силу
 to become null and void: втрачати силу (*юрид.*)
 legal (registered) address: юридична адреса
 addendum (*pl. addenda*) *n*: Додаток
 addendum to the contract: додаток до контракту
 appendix (*pl. appendices*) *n*: додаток
 supplement *n*: додаток
 amendment *n*: зміна, поправка

I. Find English equivalents for the following:

1) the non-observance of this rule	1) збори, податки та митні витрати сплачуються Продавцем
2) on the Buyers' written consent	2) у випадку анулювання контракту
3) in case of the cancellation of the Contract	3) перемовини та переписка втрачають силу
4) taxes, dues and customs expenses are borne by the Sellers	4) передавати третім особам
5) the Sellers have no right to transfer the execution of the present contract to the third Parties	5) за наявності письмової згоди

6) the charges levied on the territory of the Sellers	6) збори, що стягуються на території Продавця
7) to assign to the third Parties	7) Продавець не має права передавати виконання даного контракту
8) negotiations and correspondence become null	8) недотримання даного правила

II. Fill in the gaps with prepositions:

1. ...case... the cancellation... the contract/agreement, the parties/sides agree... the return... the Sellers... the defected gear/equipment.
2. All taxes, dues and customs fee... connection... the execution... the present contract/agreement levied... the territory... the Buyers' country shall be paid... the Buyers.
3. The Sellers have the right to assign... the third Parties the fulfillment... the present contract/agreement only... the Buyers' written consent.
4. All taxes, duties... well... all kinds... other dues and expenses incurred... the conclusion and fulfillment... the contract/agreement... the territory... the Sellers country to be borne... the Sellers and those... the territory... the Buyers' country to be borne... the Buyers.
5. All expenses are borne... the Sellers.

III. Translate into English:

1. Всі збори, податки та митні витрати на території країни Продавця сплачуються Продавцем.
2. Якщо у випадку анулювання контракту сторони домовляться про повернення Продавцю забракованого обладнання, всі витрати зі збереження та транспортування обладнання сплачує Продавець.
3. З моменту підписання даного контракту всі попередні перемовини та переписка по ньому втрачають силу.
4. Продавець не має права передавати третім особам права та зобов'язання по контракту без письмової згоди Покупця.
5. Будь-які зміни та доповнення до даного контракту дійсні лише за умови, що вони здійснені в письмовій формі та підписані обома сторонами.

ARBITRATION

Arbitration	Арбітраж
All disputes and differences which may arise out of or in connection with the present Contract will be settled as far as possible by means of negotiations between the Parties. If the Parties do not come to an agreement, the matter,	Всі суперечки та розбіжності, які можуть виникнути з даного контракту або в зв'язку з ним, будуть, по можливості, вирішуватися шляхом перемовин між сторонами. У випадку якщо сторони не дійдуть згоди, то

without recourse to Courts of Law, is to be submitted for settlement to Arbitration, with its seat in Stockholm, Sweden.	справа підлягає, з виключенням підсудності загальним судам, передачі на рішення арбітражу, який повинен мати місце в Стокгольмі (Швеція).
Arbitration shall be established as follows:	Арбітраж повинен бути створений наступним чином:
The Party which wishes to refer the dispute to Arbitration shall notify the other Party by a registered letter stating there the name and the address of the arbitrator chosen who can be a citizen of any country as well as the subject of the dispute, date and N of the Contract.	Сторона, яка бажає передати спір в арбітраж, повинна сповістити про це іншу сторону замовним листом, вказавши у ньому прізвище та місцезнаходження обраного нею арбітра, який може бути громадянином будь-якої країни, а також предмет спору, дату та номер контракту.
Within 30 days of receipt of the above letter the other Party shall choose its arbitrator, and inform the first Party of it by a registered letter stating the name and the address of the arbitrator chosen.	Інша сторона протягом 30 днів після отримання такого листа повинна обрати другого арбітра та повідомити про це першу сторону замовним листом, вказавши в ньому прізвище та місцезнаходження обраного нею арбітра.
If the Party, which has received the notification of the dispute, being submitted to Arbitration fails to choose its arbitrator within the said period, the latter, at the other Party's request, will be appointed within 30 days of the date of the application by the President of the Chamber of Commerce in Stockholm.	Якщо сторона, викликана в арбітраж, не обере у вказаний строк другого арбітра, то останній призначається Головою Торговельної Палати м. Стокгольм, причому таке призначення повинно відбутися протягом 30 днів після надходження до Палати заяви зацікавленої сторони.
Within 30 days the arbitrators shall choose an Umpire. If the arbitrators fail to agree upon the choice of the Umpire within 30 days after they have been nominated, the latter will be appointed, at the request of either Party by the President of the Chamber of Commerce in Stockholm, Sweden.	Обидва арбітри протягом 30 днів після обрання повинні обрати суперарбітра. Якщо арбітри не досягнуть згоди щодо кандидатури суперарбітра, то останній призначається Головою Торговельної Палати м. Стокгольм, при чому таке призначення повинно відбутися протягом 30 днів після надходження до Палати відповідної заяви від будь-якої зі сторін.

The award is to be issued by a majority of votes in accordance with the terms and conditions of the present Contract, and also the rules of Swedish Material Law.	Арбітраж виносить рішення більшістю голосів на підставі умов даного контракту, а також норм шведського матеріального права.
The arbitration award shall state the reasons for its decisions and contain information about the arbitration membership, time and place of the award passed, mention of the Parties' rights to state an opinion, as well as the allocation of the costs and expenses of the Arbitration between the Parties.	Рішення арбітражу повинно бути мотивованим та містити дані про склад арбітражу, час та місце винесення рішення, нагадування про надані сторонам можливості висловитися та вказівку про розподіл між сторонами витрат щодо провадження справи в арбітражі.
The arbitration award is final and binding upon both Parties.	Рішення арбітражу буде остаточним та обов'язковим для обох сторін.

GLOSSARY

arbitration *n*: арбітраж

arbitration commission: арбітражна комісія

arbitration membership: склад арбітражу

arbitration award: рішення арбітражу

arbitration Court: арбітражний суд (при ТПП України)

to refer the dispute to Arbitration: передати спір до арбітражу

to submit to: представити що-небудь куди-небудь

lawsuit *n*: позов, судовий процес, судове переслідування (не ухвала арбітражу)

arbitrator (arbiter) *n*: арбітр, суддя

arbitrate *v*: виносити ухвалу

Umpire *n*: суперарбітр

dispute *n*: спір, конфлікт

dispute on the quality: спір за якістю

sum in dispute: спірна сума

subject of dispute: предмет спору

in the event of dispute: у випадку спору

disputes and differences: спори та розбіжності

to settle dispute: врегулювати спір

decision *n*: ухвала

decide *v*: вирішувати

judgement *n*: ухвала суду, вирок

judge *v*: судити

award *n*: ухвала суду (арбітрів)

award by consent: ухвала у відповідності до мирової угоди

the arbitration award is final & binding on both Parties: вирок остаточний та оскарженню не підлягає

state the name and the address of the arbitrator chosen: вказати ім'я та адресу призначеного арбітра
 come to an agreement: дійти згоди
 fail to agree: не погоджуватися
 reject v: відкидати
 confirm v: підтверджувати
 consider v: розглядати
 specify v: визначати
 stipulate v: обговорювати
 include v: включати
 exclude v: виключати
 conclude v: дійти висновку
 arise v: виникати
 settle v: вирішувати, врегульовувати

I. Find English equivalents for the following:

1) the award is to be issued by a majority of votes	1) всі спори та розбіжності, які можуть виникнути
2) stating there the name and the address of the arbitrator chosen	2) справа підлягає передачі на вирішення арбітражу
3) all disputes and difference which may arise	3) вказавши ім'я та місцезнаходження обраного нею арбітра
4) if the arbitrators fail to agree upon	4) арбітр призначається протягом 30 днів після надходження заяви
5) the allocation of the costs and expenses of the arbitration between the Parties	5) якщо арбітри не досягнуть згоди
6) the arbitration will be appointed within 30 days from the date of the application	6) рішення виноситься більшістю голосів
7) the matter is to be submitted for settlement to Arbitration	7) розподіл між сторонами витрат щодо провадження справи в арбітражі
8) in default of such agreement	8) у випадку недосягнення угоди

II. Fill in the gaps with prepositions:

1. As the parties/sides arrived... an amicable settlement, they requested the Arbitration Commission to make an award... consent.
2. The Sellers shall indemnify the Buyers... account... any claim, demand, lawsuit or judgement.
3. As the goods were sold... terms we suggest that you should make a claim... the Insurance Company.
4. The arbitration award shall state the reasons... its decisions.
5. Though we are not liable... the damage, we are willing to pay you... prejudice, \$100 in full settlement... your claim.

6. Any dispute arising under the provisions... this charter shall be referred... a single arbitrator... Kyiv agreed... both parties/sides, or... default... such agreement... two arbitrators.
7. We have to complain... the quality... the goods which is inferior... the sample... the basis... which the contract/agreement was concluded.
8. The award shall be final and binding... both parties/sides... accordance... the Arbitration Act 1950.
9. The Arbitration was held... conformity... the Rules.
10. ...the dispute which arose... the contract was referred... settlement... the foreign Trade Arbitration Commission... Odesa.
11. Clause 5... the contract provided... arbitration to be held... the country... the responded party/side.

III. Translate the expressions in brackets:

1. The arbitration award shall state (мотиви рішення) and contain information about the arbitration commission, time and place of the award passed.
2. Any dispute arising under the provisions of this contract shall be referred to a single arbitrator in Kyiv agreed by both parties or (у випадку недосягнення такої угоди) to two arbitrators.
3. The award is to be issued (більшістю голосів) in accordance with the terms and conditions of the present contract/agreement.
4. All disputes and differences, (які можуть виникнути) out of or in connection with the present Contract/agreement (будуть вирішуватися) by means of negotiations between the Parties/sides.
5. If the arbitrators (не досягнуть угоди) upon the choice of the Umpire within 30 days after they have been nominated, the latter (буде призначений) by the President of the Chamber of Commerce in Stockholm.
6. The matter (підлягає передачі на вирішення) to arbitration.
7. Within 30 days the arbitrators shall choose (суперарбітр).
8. The Party/side (яка бажає передати спір до арбітражу) shall notify the other Party/side by a registered letter stating there (прізвище та місцезнаходження обраного нею арбітра).

IV. Translate into English:

1. Всі спори та розбіжності, які можуть виникнути з даного контракту, будуть по можливості вирішуватися шляхом перемовин між сторонами.
2. Якщо сторони не дійдуть згоди, то справа підлягає передачі на вирішення арбітражу.
3. Сторона, яка бажає передати справу до арбітражу, повинна повідомити про це іншу сторону, вказавши прізвище та місцезнаходження обраного нею арбітра.
4. Обидва арбітра протягом 30 днів після обрання повинні обрати суперарбітра.
5. Якщо арбітри не досягнуть згоди щодо кандидатури суперарбітра, то останній призначається Головою Торговельної Палати.

6. Арбітраж виносить рішення більшістю голосів у відповідності з умовами даного контракту.
7. У рішенні арбітражу повинно бути вказано про розподіл між сторонами витрат на провадження справи в арбітражі.
8. Рішення арбітражу буде кінцевим та обов'язковим для обох сторін.

Тема 3. Переклад офіційних документів

У даному розділі запропоновані приклади перекладу офіційних документів різними мовами, зокрема англійською та українською. Форма офіційних документів має сталу, закріплену форму, тому студентам пропонується ознайомитися з основними особливостями відтворення офіційних документів у різних мовах та підготувати власний переклад таких документів, як свідоцтво про народження, свідоцтво про одруження, свідоцтво про розлучення, свідоцтво про смерть тощо.

APPLICATION

СКАРГА

under Article 34 of the European Convention on Human Rights and Rules 45 and 47 of the Rules of Court

відповідно до статті 34 Європейської Конвенції з прав людини та статтями 45 та 47 Регламенту Суду

This application is a formal legal document and may affect your rights and obligations.

Дана скарга є офіційним юридичним документом, який може торкатися юридичних прав та обов'язків.

THE PARTIES

СТОРОНИ

THE APPLICANT

ЗАЯВНИК

(Fill in the following details of the applicant and the representative, if any)

(Дані про заявника та його представника, за наявності такого)

Name of applicant First name (s)

Прізвище заявника Ім'я (імена)

Sex: male/female

Стать: чоловіча/жіноча

Nationality Occupation

Громадянство Рід занять

Date and place of birth

Дата та місце народження

Permanent address

Постійна адреса

Tel. №/Номер телефону

Present address (if different from 6.)

Адреса мешкання в даний час (якщо відрізняється від п. 6)

Name of representative*

Ім'я та прізвище представника*

Occupation of representative

Рід занять представника

Address of representative

Адреса представника

Tel. №/Номер телефону

Fax №/Номер телефаксу

**B. THE HIGH CONTRACTING PARTY
ВИСОКА СТОРОНА, ЩО ДОМОВЛЯЄТЬСЯ**

(Fill in the name of the State(s) against which the application is directed)

(Вкажіть назву держави, проти якої подано скаргу)

**II. STATEMENT OF THE FACTS
ВИКЛАДЕННЯ ФАКТІВ**

(See Part II of the Explanatory Note)

(Див. Розділ II Інструкції)

Continue on a separate sheet if necessary

Якщо необхідно, продовжіть на окремому листі паперу

**III. STATEMENT OF ALLEGED VIOLATION(S) OF THE
CONVENTION AND OF RELEVANT ARGUMENTS
ВИКЛАДЕННЯ ПОРУШЕНЬ (ННЯ) КОНВЕНЦІЇ, ЯКІ МАЛИ МІСЦЕ НА
ДУМКУ ЗАЯВНИКА ТА/АБО ПРОТОКОЛІВ ДО НЕЇ І АРГУМЕНТІВ,
ЩО ЇЇ ПІДТВЕРДЖУЮТЬ**

(See Part III of the Explanatory Note)

(Див. Розділ III Інструкції)

**IV. STATEMENT RELATIVE TO ARTICLE 35 § 1 OF THE CONVENTION
ЗАЯВА У ВІДПОВІДНОСТІ ДО СТАТТІ 35 § 1 КОНВЕНЦІЇ**

(See Part IV of the Explanatory Note. If necessary, give the details mentioned below under points 16 to 18 on a separate sheet for each separate complaint)

(Див. Розділ IV Інструкції. Якщо необхідно, вкажіть дані, згадані в пунктах 16-18 на окремому аркуші паперу)

Final decision (date, court or authority and nature of decision)

Остаточна внутрішня ухвала (дата та характер ухвали, орган – судовий або інший – який виніс її)

Other decisions (list in chronological order, giving date, court or authority and nature of decision for each one)

Інші ухвали (список у хронологічному порядку, дати цих ухвал, орган – судовий або інший – який їх ухвалив)

Is any other appeal or remedy available which you have not used? If so, explain why you have not used it.

Чи маєте Ви якийсь засіб захисту, який Ви не застосували? Якщо так, то поясніть, чому Ви його не використали?

Continue on a separate sheet if necessary

Якщо необхідно, продовжіть на окремому аркуші паперу

**V. STATEMENT OF THE OBJECT OF THE APPLICATION
AND PROVISIONAL CLAIMS FOR JUST SATISFACTION
ВИКЛАДЕННЯ ПРЕДМЕТА СКАРГИ ТА ПОПЕРЕДНІ ВИМОГИ
ЗІ СПРАВЕДЛИВОГО ВІДШКОДУВАННЯ**

(See Part V of the Explanatory Note)

(Див. Розділ V Інструкції)

**VI. STATEMENT CONCERNING OTHER
INTERNATIONAL PROCEEDINGS
ІНШІ МІЖНАРОДНІ ІНСТАНЦІЇ,
ДЕ РОЗГЛЯДАЛАСЯ АБО РОЗГЛЯДАЄТЬСЯ СПРАВА**

(See Part VI of the Explanatory Note)

(Див. Розділ VI Інструкції)

Have you submitted the above complaints to any other procedure of international investigation or settlement? If so, give full details.

Чи надавали Ви скаргу, що містить викладені вище претензії, на розгляд до інших міжнародних інстанцій? Якщо так, то надайте повну інформацію з цього приводу

**VII. LIST OF DOCUMENTS
(NO ORIGINAL DOCUMENTS, ONLY PHOTOCOPIES)
СПИСОК ДОДАНИХ ДОКУМЕНТІВ
(НЕ ДОДАВАЙТЕ ОРИГІНАЛИ ДОКУМЕНТІВ,
А ЛИШЕ ФОТОКОПІЇ)**

(See Part VII of the Explanatory Note. Include copies of all decisions referred to in Parts IV and VI above. If you do not have copies, you should obtain them. If you cannot obtain them, explain why not. No documents will be returned to you.)

(Див. Розділ VII Інструкції. Додайте копії усіх рішень, згаданих в Розділах IV та VI. Якщо у Вас немає копій, Вам потрібно їх отримати. Якщо Ви не можете їх отримати, то поясніть з яких причин. Отримані документи не будуть Вам повернені.)

**VIII. DECLARATION AND SIGNATURE
ЗАЯВА ТА ПІДПИС**

(See Part VIII of the Explanatory Note)

(Див. Розділ VIII Інструкції)

I hereby declare that, to the best of my knowledge and belief, the information I have given in the application is correct.

Даним, виходячи з моїх знань та переконань, заявляю, що всі дані, які я вказав(ла) у формулярі, є вірними.

Place/Місце

Date/Дата

(Signature of the applicant or of the representative)

(Підпис заявника або його представника)

СВІДОЦТВО ПРО НАРОДЖЕННЯ

Копія

Громадянин(ка) _____

прізвище

ім'я по батькові

народився(лась) _____

прописом та цифрами рік

місяць та число

Місце народження дитини: місто, селище, село _____

:

район _____

область _____

про що в книзі записів актів громадянського стану про народження

20 _____ року, місяця _____ числа _____

зроблено відповідний запис за № _____

Батько _____

прізвище

ім'я по батькові

національність _____

Мати _____

прізвище

ім'я по батькові

національність _____

Місце реєстрації _____

Назва та місце знаходження органу

Печатка _____ Дата _____ 20 _____ № _____

_____ 20 _____ Я, _____,

Нотаріус _____ Державної нотаріальної контори

Засвідчую вірність цієї копії з оригіналом її.

При звіренні копії з оригіналом в останньому поправок, приписок, закреслених слів та інших особливостей не виявилось.

Стягнуто держмита _____

За реєстром № _____ Нотаріус _____

Birth certificate

Citizen _____
surname, first name, father's name

was born on _____
day, month, year, in figures and words

child's place of birth: town, residential area:

District: _____

Region, area _____

Republic _____

whereof an entry was made in the Register of Births on _____
under № _____

Father: _____
surname, first name, father's name

Ethnic origin: _____

Mother: _____
surname, first name, father's name

Ethnic origin: _____

Place of registration: _____

Date of issue _____
№ _____

Registrar General SIGNATURE

(illegible signature)

(Stamp) Stamp of issuing authority

(Reverse)

_____ 20__ I, _____, Notary Public at _____

State Notary Office, _____, hereby attest to the conformity of the present copy with the original document; no erasures, additions, deleted words and other corrections that have not been specified or any other special features were found on the latter.

Registered under № _____

Fee paid _____

(Notary's seal)

Notary public

(illegible signature)

Свідоцтво про одруження

Громадянин _____

прізвище

ім'я по батькові

який народився <<____>> _____ 19____ р,

Місце народження _____

Громадянство _____

Національність _____

і Громадянка _____

прізвище

ім'я по батькові

яка народилася <<____>> _____ 19____ р.

Місце народження _____

Громадянство _____

Національність _____

одружились <<____>> _____ 19__ року тисяча дев'ятсот ____ року

про що в книзі реєстрації актів про одруження 19____ року ____

місяця _____ числа зроблено запис за № _____

Прізвища після одруження:

чоловіка _____

дружини _____

Місце реєстрації: відділ реєстрації актів громадянського стану виконкому
Одеської міської ради

Дата видачі <<____>> _____ 19____ р.

Завідувач відділом

запису актів громадянського стану

– підпис –

№ _____

що видав документ

<<____>> _____ 19__ року я, _____, державний нотаріус
Одеської державної нотаріальної контори Одеської області, засвідчую вірність
даної копії з оригіналом документу, в останньому підчищень, приписів,
закреслених слів та інших необумовлених виправлень або яких-небудь
особливостей не виявилось.

Зареєстровано в реєстрі за № _____

Стягнуто державного мита _____

Державний нотаріус _____

Marriage certificate

Citizen: _____

Date of birth: _____ March 19_____

Place of birth: _____

and citizen _____

Date of birth: _____ December 29_____

Place of birth: _____

entered into marriage on _____ July 9_____

nineteen_____

whereof an entry was made in the Register of Marriages on July 9

(day, month, year)

under No. _____

After the marriage the spouses are to use the family names:

Husband _____

Wife _____

Place of registration: Odesa Municipal Registry Office, Odesa region

Date of issue: _____ July 9_____

Registrar General – signature

№

(Stamp) Stamp of the issuing authority

10 July 19____ . I, _____, Notary Public at Odesa State Notary's Office, Odesa region, hereby attest to the conformity of the present copy with the original document. No erasures, additions, deleted words or other corrections that have not been specified or any other special features were found on the latter.

Registered under № _____

Fee paid _____

(Notary's seal)

Notary Public (illegible signature)

Certificate of dissolution of marriage

The marriage between _____
surname

and _____
first name, father's name, surname

surname

first name, father's name, surname
was dissolved, whereof an entry was made in the Register of Dissolutions of
Marriage on

_____ March 29 _____
day, month, year

under No.

Following the dissolution of marriage, the former spouses are to use the family
names:

He _____

She _____

Place of registration _____
designation and location of the Registry Office

The certificate is issued to _____
surname

first name, father's name

Date of issue: _____ March 29 _____

Official seal _____ Registrar General (illegible signature)
(Round stamp of the Registry Office)

Death certificate

Citizen _____

(surname,

first name, father's name)

died on _____ June 23 _____

(day, month, year –

in figures and words)

aged _____

(years completed)

The death was registered as prescribed by law on

_____ June 23 _____

(day, month, year –

in figures and words)

Place of registration _____

(designation and location

of the Registry Office)

Date of issue: ____ July 10_____

Official seal _____ Civil Registrar

(illegible signature)

(Round stamp of the Registry Office)

Тема 4. Сфери права. Деліктне право

I. Translate the following text into Ukrainian paying special attention to the translation of the underlined words:

Starting a claim in the court

“When you are in dispute with another person sometimes it is necessary to start a claim in the civil court. We sometimes call this process ‘**filing a claim**’ or ‘**issuing a claim**’. Lawyers also say ‘**starting proceedings**’. We do not use the verb ‘to prosecute’ in civil law because that verb is only used in criminal law. In English most civil claims are filed in the County Court. There are over 200 County Courts in England and Wales. Most cities and large towns have a County Court.

The person who starts the claim is called the **claimant** in the UK. This person was called the **plaintiff** until 1999, when there were new court rules in England to make everything easier for people to understand. However, in the USA the claimant is still called the plaintiff. In both England and the USA the other party is called the **defendant**.

A claim form is the document that a claimant uses to start legal action against the defendant. Why might a claimant start a claim? There are a lot of reasons, for example:

- someone refuses to pay you money that they owe to you;
- someone does a job for you, but they do it badly. We call this bad workmanship;
- something that you paid for is not supplied to you;
- something that you bought is not working properly.

The claimant has to pay a sum of money, called a **court fee**, for the court to issue proceedings. In the claim form, the claimant must state the amount of his or her claim and request the defendant to pay all of the **legal costs** of the case.

Sometimes people talk about ‘the small claims court’. They really mean the special procedure that exists at the County Court for small claims. A small claim is a claim for a maximum amount of £5000. This amount will probably increase in the future” [21, 11].

II. Give English equivalents to the corresponding Ukrainian terms:

позивач, відповідач, судовий збір, судові витрати, подати позов, позов, цивільний суд, бути винним (гроші), дрібний позов.

III. Fill in the gaps with the following words:

fee	respond	bailiff	Issue
find	order	serve	Hear

a The claimant _____ a claim in the County Court.

b The claimant will have to pay a _____. The amount depends on the amount of money that the claimant is claiming.

c The court of the claimant's solicitor _____ the claim upon the defendant. This means that they send it to the defendant's address and make sure that the defendant receives it.

d The defendant has 14 days from the day he or she receives the claim to _____ to it. The defendant can admit the claim, which means to agree that the claim is right, and pay the money that the claimant wants, or the defendant can defend the claim.

e If the defendant decides to defend the claim, a judge will _____ the case in the County Court.

f The judge will give his or her judgment. The judge will _____ in favour of the claimant or the defendant.

g The parties must follow the terms of the _____ that the judge makes and they must make sure that they obey any instructions about time limits.

h If the order says that the defendant must pay money to the claimant, then the claimant can use the services of a _____ to collect that money if the defendant does not pay.

I. Translate the following text into Ukrainian paying special attention to the translation of the underlined words:

The Law of Tort

"The **law of tort** says that everyone has a civil duty to be careful and not to hurt or harm another person. Lawyers call this civil duty 'the **duty of care**'. Sometimes people **breach** this duty of care. To breach means to break. Very often they breach the duty of care by accident but sometimes they do it deliberately. If someone hurts or harms another person because of a breach, we call this harmful action a **tort**. This means that some things that might be criminal in your legal system are a tort in England and the USA.

Look at the list of harmful action below. In England and the USA they are usually torts.

- Leaving the floor of a shop in a dangerous condition so that a customer falls and hurts her leg.
- Saying something that is bad about someone, which isn't true.
- Writing a negative story in a newspaper about someone, which isn't true.
- Playing loud music late every night, which disturbs your neighbours.

This area of law is easier to understand by thinking of a tort as being a type of civil wrong. Each of the torts listed above has a special name. The tort that happens most often is called **negligence**.

Negligence is when someone is not careful enough and this person's **carelessness** hurts another person as a result. The person who is hurt is called the injured person.

When someone hurts you as a result of his or her actions, you need to consult a lawyer who specializes in the right area of tort. The lawyer will try to get you money from the careless person. This money is called 'compensation' or, more correctly, '**damages**'. Sometimes the lawyers can't agree on the amount of damages. When this

happens, the injured person may decide **to sue** the person who has hurt them. Suing someone is a more informal way of saying starting proceedings against someone in a civil court. The claim form will state the claimant's **allegations** against the defendant. An allegation is like an accusation. The claimant is stating that something happened, but the defendant has the opportunity to say that this is not true. The reasons for going to court are called 'the **grounds**'. The grounds for an action in tort are that the defendant **committed** a tort.

Sometimes a lawyer who specializes in the tort of negligence makes an agreement with a client. The agreement is that if the client does not win the case then he or she does not have to pay for the lawyer's services. This is called a '**no win-no fee**' arrangement. It is allowed in the UK and the USA" [21, 13].

II. Give English equivalents to the corresponding Ukrainian terms: звинувачення, відшкодування, необережність, деліктне право, підстави, порушити, нашкодити, випадково, умисно, постраждалий, подати позов, угода.

I. Translate the following text into Ukrainian paying special attention to the translation of the underlined words:

Types of Tort

"There are three main torts that cause harm to people.

- **Trespass to the person** means to harm someone in a physical way. To make someone afraid that I will physically hurt them is the tort of **assault**. To actually hurt someone in a physical way is the tort of **battery**. To keep someone in a certain place without that person's permission is the tort of **false imprisonment**. All of these torts are known as trespass to the person.

- **Defamation** occurs when someone makes a negative statement about another person which harms that person's reputation. In other words, it means saying or writing something negative about someone, so that other people think in a more negative way about that person. Defamation comes in two forms. The tort of **libel** is publishing the statement in a permanent form, for example, writing it in a book. The tort of **slander** refers to a statement in a form that is not permanent, for example, saying something in ordinary conversation.

- **Negligence** occurs when you cause harm to another person because you were not careful enough. The law of tort says that in situations where you can anticipate that your conduct is likely to cause harm to another person then you have a duty to be careful. Lawyers refer to this duty as the **duty of care**. Negligence is the most common ground for claimants bringing an action in tort" [21, 164].

II. Give English equivalents to the corresponding Ukrainian terms: наклеп, незаконне позбавлення волі, порушення особистого простору людини, необережність, побої, напад.

Тема 5. Сфери права. Господарське право

I. Translate the following text into Ukrainian paying special attention to the translation of the underlined words:

Sole trader

“Being a **sole trader** is the simplest way to **set up** and a business and not involve paying any registration fees. Keeping records and accounts is straightforward and you keep all of the **profit**. But you are **liable** for any debts that your business runs up, which can make this a risky **option** for businesses that need a lot of **investment**. This also means your home or other **assets** may be at risk if your business runs into trouble.

Setting up

- You need to **register** as **self-employed** with the authority which collects tax (HM Revenue & Customs).

Running your business

- You make all of the decisions on how to **manage** your business.
- You use your own money or assets to start the business, or borrow money from a bank or another lender.

Records and accounts

- You send an **annual** self-assessment form to HM Revenue & Customs.
- You must keep records showing your business income and **expenses**.

Profits

- You will keep all profit you make.

Tax

- As you are self-employed your profits are taxed as income. You will pay income tax on this income” [21, 239].

II. Give English equivalents to the corresponding Ukrainian terms:

індивідуальний підприємець, витрати, податки, прибуток, самозайнятий, відкрити/заснувати компанію/бізнес, керувати компанією/бізнесом, щорічний, активи, бути відповідальним.

III. Fill in the gaps with the following words:

sole trader	liable	assets	annual
set up	option	register	expenses
profit	investment	manage	self-employed

a An _____ is one of the available choices from several possibilities.

b Your _____ are the money that you most spend on the day-to-day costs of the business.

c An _____ is the amount of money that someone puts into a business with the aim of making that business successful and getting more money back.

d To _____ something means to start something or to create something, especially a business.

e A _____ is a person who owns and runs on unregistered business by himself or herself.

f To be _____ means not to have a boss. You organize your own work and people pay you for the goods or services that you provide. You are responsible for paying tax on the money you receive.

g Your _____ is the amount of money you get from selling something or providing a service to someone, after you deduct the costs of making that thing or providing that service.

h Your _____ are things that you own and which have a financial value, for example your house, your car or the money that you have in the bank.

i To be _____ for something means that you are legally responsible for that thing.

j To _____ as something means to put your name on an official list for a particular purpose.

k To _____ a business means to have a control of how you run that business.

l An _____ event is something that happens once every year.

I. Translate the following text into Ukrainian paying special attention to the translation of the underlined words:

Limited Liability Partnership

“Hedgsons law firm is a partnership, but it is different from the partnership that I told you about earlier. Our law firm is what is called a **limited liability partnership**. In a traditional partnership each partner has unlimited liability for the partnership debts. But in a limited liability partnership that is not true. As the name suggests, the partners have **limited liability** for the debts of the business. That means that if the partnership owes a lot of money to someone but cannot pay, a partner will not have to use his or her own money to pay that debt. In other words, a partner’s **personal assets** are not at risk. Personal assets are the things that someone owns, for example, a car, a house, and the money that he or she has in the bank. A limited liability partnership uses the capital of the partnership to pay the debts of the partnership.

When people want to set up a limited liability partnership, they must register it with our central registry of companies. The name of a limited liability partnership must end with the abbreviation LLP. When someone registers a limited liability partnership, it becomes what is known as an **incorporated business**. This means that the business is registered in its own name and has its own legal personality. We say that it is a **legal entity**. In other words, a limited liability partnership is a legal person like you or I. A limited liability partnership has to supply its financial details and certain information about its partners to the registry of companies. Anyone can look at this information. In this way a limited liability partnership is different from a traditional partnership. Information about a traditional partnership is secret, but

information about a limited liability partnership is not. A limited liability partnership must also follow more rules and regulations than a traditional partnership.

A limited liability partnership is taxed in the same way as a traditional partnership. Each partner, or **member** as we call them, must pay income tax on his or her share of the profits.

A limited liability partnership usually has a **deed** of partnership, which is similar to the partnership agreement in a traditional partnership. The deed of partnership contains details of the amount of money that each member will contribute to the partnership, each member's duties and what happens if a partner leaves the business.

A limited liability partnership is becoming a popular choice in situations where two or more people wish to set up a business together. This business structure is very popular at the moment, especially with people who set up a new law firm" [21, 248].

II. Give English equivalents to the corresponding Ukrainian terms: борги, особисті активи, товариство з обмеженою відповідальністю, необмежена відповідальність, частина прибутку, юридична особа, ТОВ, сплатити борги, володіти активами.

III. Fill in the gaps with the correct preposition:

- a The members have limited liability _____ the debts of the business.
- b If you have limited liability, it means that your personal assets are not _____ risk.
- c Every year the partnership has to supply financial detail's _____ the central registry of companies.
- d I have to pay income tax _____ my share of the profits of the business.
- e In many ways a limited liability partnership is similar _____ a traditional partnership.
- f The members each contributed £6000 _____ the partnership.

I. Translate the following text into Ukrainian paying special attention to the translation of the underlined words:

Setting up a Company

"When a person starts a new company, he or she must be very careful to comply with the rules. When lawyers talk about setting up a new company they use the expression 'to **incorporate** a company'. That means to set up and register a new company in the proper way. If you want to incorporate a company in England, you must register the company with Companies House, which is the central registry of companies. You cannot start to trade in the company's name until the company appears on the official register of companies. Every company has its own file at Companies House and anyone can look at the file to find out information about the company.

The people who set up a company are often called the **founders** of the company. When the founders set up a company and register in with Companies House, the

company is known as an incorporated business. This means that the company has its own separate legal personality. Another name that means the same as legal personality is 'legal entity'. Sole traders and traditional partnerships are unincorporated businesses and do not have their own legal personality. If someone wants to sue a company, perhaps because it did not fulfil its obligations, the claimant names the company as the defendant, because a company is a legal entity. On the other hand, if someone wants to sue a sole trader, the claimant names the owner of the business as the defendant.

The owners of a company are called the **members**. Another name for members is **shareholders**. Shareholders can be people or companies. They own, or '**hold**' a **share** or shares in the company. A share is a part of the company's **share capital**. When we talk about share capital, we mean the amount and value of shares that the members hold. Let's say that a company has a share capital of £1000 and that this divided into shares. In this example, each share has value of £1. We call this the **nominal value** of each share. All the shares in a particular company have the same nominal value. When the founders set up a company, they decide upon the nominal value of the shares for that company.

When someone buys shares in a company, the company will **issue** the shares to him or her. To issue a share means to officially give that share to a person and register his or her name in the company's register of shareholders. The shareholder receives a share certificate from the company giving details of the share or shares that he or she owns.

Why do people want to **invest** their money in a company and buy shares? The answer is that they hope to get some money back in return for allowing the company use their money. We call this 'a **return** on an investment'. If the company performs well during a year and makes a profit, then the company may decide to pay a part of that profit to the shareholders. The payment is called a **dividend**. If the company performs badly and makes a loss, the company will not pay a dividend to its shareholders.

If a company does really badly and becomes **insolvent**, that company may have to stop trading. But the shareholders will not have to pay the debts of the company, because the shareholders have the protection of limited liability. This means the shareholders may lose the money that they invested in the company, but their personal assets are not at risk" [21, 249-250].

II. Give English equivalents to the corresponding Ukrainian terms:

засновники, банкрут, акціонери, зазнати ризику, володіти акціями, акціонерний капітал, номінальна вартість, слідувати правилам, втратити гроші, реєстр компаній, традиційне партнерство.

III. Match the phrases and their definitions:

- | | | |
|---|---|--|
| a | To incorporate a business means... | ...to own a share (1) |
| b | The founders of a company are ... | ...the people or companies which own shares in the company.(2) |
| c | The members are ... | ...a payment of the company's profits to its |

d	The shareholders are...	shareholders. (3)
e	A share is...	...the people who create the company. (4)
f	To hold a share means...	...to put money into a company by buying shares in the company. (5)
g	Share capital refers to...	...the same as the members. They are the owners on the company. (6)
h	The nominal value of a share is...	...to set up the business and register it as a company. (7)
i	To issue a share to someone means...	...to officially give that share to someone so that he or she becomes the owner of that share. (8)
j	To invest money in a company means...	...the value of shares that the shareholders own. (9)
k	A return on an investment is...	...one of the equal parts of the company's capital. (10)
i	A dividend is...	...the money that someone receives from their investment. (11)
		...the fixed value of each share. (12)

Тема 6. Сфери права. Трудове право

I. Translate the following text into Ukrainian paying special attention to the translation of the underlined words:

“When I represent an employee it is usually because he or she has a **grievance** against an employer. A grievance is a complaint. The law says that employers must listen to grievances and help the employee. Unfortunately some employers do not do this. Employees often come to me because the employer has not followed the correct **procedure** for dealing with a grievance. When an employee leaves a job because the employer does not listen to a grievance, the law says that it is not fair. Sometimes employees **consult** me because although the employer followed the correct grievance procedure, the employee feels they were not treated in a fair way. The employee has the right to make a claim against the employer in a special employment court called a **tribunal**. Most towns and cities in the UK have a Tribunal Office where an employee can file a claim. When an employee makes a claim to a tribunal he or she must state the **grounds** for the claim. Here are some of the reasons that employees give to a tribunal:

- **Discrimination.** To discriminate against someone at work means to act towards that person in a different, more negative way from other employees. Employees often claim that they had a bad experience at work because of their age, their sex, the colour of their skin, their nationality, or because they have physical or mental **disability**.

- **Harassment.** To harass someone means to act towards someone in a way that makes that person feel uncomfortable or distressed. Sometimes it is the employer who harasses the employee. Sometimes it is other employees who do it. In this case the employer has a duty to stop the harassment. If the employer does not stop the harassment and the employee leaves work, it is **constructive dismissal**. The

employee can make a claim against the employer if this happens. Harassment is sometimes called **bullying** in the workplace. In Europe the word ‘mobbing’ is sometimes used. This word is not used in the UK.

- **Unfair dismissal.** If an employer unfairly dismisses an employee, it means that the employer fired the employee without a good reason. Most employers do what is called an **appraisal** of an employee’s performance every year. An appraisal is an evaluation or a judgment of how the employee is doing. If an employee gets two or three bad appraisals the employer might not want to continue employing that person. The problem is, employees often think their appraisal was unfair” [21, 128-129].

II. Give English equivalents to the corresponding Ukrainian terms: скарга, оцінка роботи, необґрунтоване звільнення, домагання, вимушене звільнення, дотриматися процедури, арбітражний суд, роботодавець, співробітник.

III. Fill in the gaps with the following words:

drafting	criminal law	goods	the law of tort
the law of equity and trusts	valid	intellectual property law	family law
based in	merged		

a A lawyer who deals with clients who are in trouble with the police is a specialist in _____.

b Last year my bank _____ with a big German bank and they are now called EuropBank, I think they are the biggest bank in Europe now!

c A lawyer who deals with clients who create new inventions such as medicines, machines or new artistic works such as books or music, is a specialist in _____.

d I spent three hours this morning _____ a contractor for my new client. I think the contract is ready for him to read and sign now.

e I want to put some of my money into a fund for the benefit of my grandchildren, which they will have when they reach the age of 18. I need to see a lawyer who is a specialist in _____.

f Well, I am from London but I am _____ Amsterdam at the moment because I am working for a Dutch company.

g A lawyer who deals with clients who are divorcing or who have problems over the care of their children is a specialist in _____.

h The company delivers _____ all over United States by rail and by truck.

i A lawyer who deals with people who breach their civil duty of care is a specialist in _____.

j That contract is not _____ because your client has not signed it.

unfair dismissal	landlord	capital	partnership
-------------------------	-----------------	----------------	--------------------

lease of land and buildings	maternity leave	sick pay	merger
formation of a business	discriminate	insolvent	real estate
tenant	conveyancing	Redundancy	

a To be _____ means not having enough money to pay debts.

b A _____ is the joining together of two or more things, such as companies, to form one single thing or company.

c A _____ is person who pays rent to the owner of a house, a flat or an office in return for living there, or for using the building for business purposes.

d _____ is the legal process involved in transferring the ownership of a house or land from the seller to the buyer.

e To _____ against someone means to behave differently towards that person, usually in the workplace, because of their age, sex or the colour of their skin.

f _____ is a situation where someone loses his or her job for a reason that is not valid.

g _____ is money that an employer must pay to an employee when that employee is ill and cannot work.

h A _____ is an agreement to allow someone to use land or buildings for a fixed period of time in return for a payment of rent.

i The _____ is the establishment of a new business in a specific way.

j A _____ is a business which a minimum of two people own and control.

k _____ is the time period when a woman is not at work before and after the birth of her baby. Her employer usually pays her for part or all of the time that she is away.

l _____ is the total amount of money, property and other assets that a business has.

m _____ is a situation where someone loses his or her job because an employer no longer needs so many employees.

n A _____ is a person who owns a house, a flat or office and receives rent from someone for allowing them to live there, or use the building for business purposes.

o _____ is a more formal way of saying land and buildings.

Complete the following sentences by using the words from the employment law section.

a My baby will arrive at the end of March so I will take six months _____ starting on 1 March.

b He sued his employer on the grounds of _____ because the reason his employer gave for firing him was not valid.

c If you are ill and not able to work you should look at your contract to see if you can get _____.

d It is against the law in England for an employer to _____ against an employee because of his or her age.

e Many employees are worried about _____ because a lot of businesses are closing in this area at the moment.

Complete the following sentences by using the words from business law section.

a The _____ is the formal way of saying the way in which a new business is created.

b The total _____ of the business is valued at approximately £32 million.

c The business does not have enough money to pay its debts and is _____.

d There will be a _____ next year between two major British chemical companies.

e My friend and I want to start a cleaning business together and we decided that the best thing to do is to create a _____.

Complete the following sentences by using the words from the land law section.

a He is a very good _____. He always pays the rent on time!

b My sister works in the property department of her law firm. She acts for people who are buying and selling houses. She is a specialist in _____.

c We don't own our house; we rent it. The _____ ends in three months so we will have to find somewhere else to live.

d He is the _____ of five houses in this area. He makes a lot of money every month from the rent.

e The price of _____ in this part of the country increased a lot last year. It is very expensive to buy a house.

Тема 7. Сфери права. Кримінальне право

I. Translate the following text into Ukrainian paying special attention to the translation of the underlined words:

Barristers and solicitors

“There are two types of lawyers who practice in England. They are called **barristers** and **solicitors**. In the USA and most other countries, lawyers don't make this distinction – a lawyer is simply known as an attorney at law, or an **attorney**.”

In both England and the USA, it is not possible to take a special exam to be a judge. If you decide that you want to be a **judge**, you must get a lot of experience as a lawyer first, then apply to be a judge and wait to see if you are chosen.

Most law students in England become solicitors. When they finish their university studies they do a one-year legal practice course and then a two-year **training contract** with a **law firm**. After that, they are **qualified** solicitors. Many solicitors work for a **legal practice**, which is usually a **partnership** of solicitors who work together. Solicitors practise in many areas of law, although each solicitor usually chooses to **specialise in** one particular area. They **represent** their **clients** both in and out of court. We often describe this as **acting for** a client. The process of making a claim in the civil court is called **litigation**.

Barristers are self-employed lawyers and don't work in partnerships in the way that solicitors do. They are specialists in **advocacy**, which is the skill of speaking for someone in court. We call this **pleading a case**. They also give opinions on areas of law to solicitors and solicitors' clients. It is not just barristers who have the **right of audience** in court. Solicitors are also allowed to represent their clients in court and many solicitors **appear in court** every day. It is not true to say that a client always needs a barrister in court" [21, 9].

II. Give English equivalents to the corresponding Ukrainian terms: право виступу в суді, вести справу, судовий розгляд, представляти клієнта у суді, виступати від імені клієнта, адвокатське бюро, спеціалізуватися на, стажування, суддя.

II. Fill in the gaps with the following words:

blackmailer	Forger	witness	hijacker
Smuggler	Kidnapper	pickpocket	vandal
Shoplifter	Burglar	hooligan	murderer

1. This person takes control of a plane or boat by force....
2. This person sees what happens during a crime or accident....
3. This person brings goods into the country illegally....
4. This person might steal food from a supermarket....
5. This person kills someone on purpose....
6. This person takes people and demands money for their return....
7. This person makes illegal copies of paintings, documents....
8. This person damages other people's property....
9. This person might steal your wallet in a crowd....
10. This person steals from houses...
11. This person gets money from others by threatening to tell secrets....
12. This person causes trouble at football matches....

Sentence	Evidence	Jury	commit a crime
took hostage	Guilty	statement	broken the law
Accused	Lawyer	charged	fine
Suspect	held up		

1. The customs officer arrested Bob and ... him with smuggling.
2. The police spent all the morning searching the house for....
3. Jean left a car in a no-parking area and had to pay a
4. Unfortunately at the end of the trial my brother was found
5. The trial took a long time as the ... could not reach a verdict.
6. George won his case because he had a very good defence....
7. The police visited Dawn and asked him to make a
8. Because of his past criminal record, Brian was the main
9. Pauline decided to sue the police because she had been wrongly....
10. The murderer of the children received a life
11. The hijackers ... fifteen people ... and demanded money.
12. The bank at the end of the street was ... by two asked men last night.
13. Sally didn't realise she had
14. The two men were arrested before they could ...

ДОДАТКИ

Додаток 1

Вживання двокомпонентних та трикомпонентних сполучень у юридичних текстах та їх одиничні відповідники

Doublets	Single
Able and willing	Able
Agree and covenant	Agree
All and sundry	All
Authorise and direct	Authorise / direct
Cancelled and set aside	Cancelled
Custom and usage	Custom
Deem and consider	Deem
Do and perform	Perform
Due and owing	Owing
Fit and proper	Fit
Full and complete	Complete
Goods and chattels	Goods
Keep and maintain	Maintain
Known and described as	Known as
Legal and valid	Valid
Null and void	Void
Object and purpose	Object / purpose
Order and direct	Order
Over and above	Exceeding
Part and parcel	Part
Perform and discharge	Perform / discharge
Repair and make good	Repair
Sole and exclusive	Sole / exclusive
Terms and conditions	Terms
Touch and concern	Concern
Uphold and support	Uphold
Triplets	Single
Cancel, annul, and set aside	Cancel
Communicate, indicate or suggest	Communicate
Dispute, controversy or claim	Dispute
Give, devise and bequeath	Give
Hold, possess, and enjoy	Hold
Pay, satisfy, and discharge	Pay
Possession, custody, and control	Possession / custody / control
Promise, agree, and covenant	Promise / agree
Repair, uphold, and maintain	Repair / uphold / maintain
Way, shape or form	Way

Додаток 2

Слова з here-, there-, where- у юридичних текстах

Пропоновані слова вживаються в юридичних текстах скоріше за традицією, хоча їх доцільність не завжди є обґрунтованою. Пропонуємо вам найчастотніші лексеми та їх українські відповідники.

Hereafter	Далі, надалі
Hereat	Тут
Hereby	Тим самим, таким чином
Herefrom	Тут, звідси
Herein	Тут, у даному документі, у даній заяві
Hereinabove	Вище (у документі)
Hereinbefore	Вище, раніше (у документі)
Hereof	Даного (документу)
Hereto	До даного документу, у додатку
Heretofore	Раніше, до цього часу
Hereunder	Нижче, відповідно до даного (документу, угоди)
Herewith	При цьому, у даному (документі)
Thereof	Так, цей
Thereafter	Згодом, пізніше, у подальшому
Thereat	При цьому
Thereby	Тим самим, таким чином, отже
Thereinafter	Згодом, у подальшому
Therein	Там, туди, в ньому
Thereon	З даного питання
Thereto	До цього
Therefor	Отже, таким чином, відповідно, тим самим
Thereupon	Згодом, після цього, у зв'язку з цим
Whereabouts	Місцезнаходження
Whereat	Який, при цьому
Whereby	Завдяки, оскільки, відповідно до
Wherefore	Тому, з метою
Wherein	Де, при чому
Whereof	Про що, про який
Whereupon	Після чого, як результат

Додаток 3
Відмінності британських та американських
термінологічних юридичних позначень

British	American
Called to the bar	Admitted to the bar
Competition law	Antitrust law
Articles of association	Bylaws
Balance sheet	Statement of financial position
Bills	Notes
Bonus or scrip issue	Stock dividend or stock split
Company	Corporation
Creditors	Payables
Debtors	Receivables
Depreciation	Amortization
Employment law	Labor law
Exceptional items	Unusual items
Flotation	Initial public offering
Indemnify	Hold harmless and indemnify
Land and buildings	Real estate
Maintenance	Alimony
Nominal value	Par value
Ordinary shares	Common stock
Preference shares	Preferred stock
Profit and loss account	Income statement
Provisions	Allowances
Receivership	Chapter 11 bankruptcy
Share premium	Additional paid-in capital
Shareholders' funds	Stockholders' equity
Stocks	Inventories
Theft	Larceny
Turnover	Revenues
Undistributable reserves	Restricted surplus

Додаток 4

Перелік найуживаніших скорочень у юридичних текстах

AGM = Annual General Meeting

a.k.a. = also known as ('John Smith a.k.a. King of Style')

a.m. = ante meridiem ('before noon')

AOB = any other business (often used in meeting agendas)

B2B = business to business

B2C = business to consumer

cc = carbon copy (used to show that a copy of a letter has also been sent to another person or persons).

CEO = chief executive officer

CGT = capital gains tax

c.f. = compare(d), with

c.i.f. = cost, insurance, freight contract

c.o.d. = cash on delivery

EC = European Communities

e.g. = *exempli gratia* ('for example')

enc = enclosed

etc = *et cetera*

EU = European Union

FBI = Federal Bureau of Investigation

f.o.b = free on board contract

GATT = General Agreement on Tariffs and Trade

GBH = grievous bodily harm

GM = genetically modified

GmbH = German business vehicle equivalent to the common law limited company (Ltd.)

GMT = Greenwich Mean Time

GNP = gross national product

HR = Human Resources

Ibid = *ibidem* ('in the same source')

ID = identification

i.e. = *id est* ('that is to say')

Inc = incorporated (USA)

IOU = I owe you

IPO = Initial Public Offering (of shares of a company)

IT = Information Technology

Ltd = limited company (UK)

MD = managing director

MEP = member of the European Parliament

NAFTA = North American Free Trade Agreement

NATO = North Atlantic Treaty Organization

NB = *nota bene* ('note well')

p.a. = per annum

PA = personal assistant
PC = (1) personal computer; (2) politically correct; (3) police constable
p.c. = per cent
plc = public limited company (UK)
p.m. = post meridiem ('afternoon')
p.p. = per procuracionem (used when signing a letter on someone else's behalf)
PO = post office
PPS = post postscript
PR = public relations
PS = postscript
PTO = please turn over
QC = Queen's Counsel
QED = quod erat demonstrandum ('thus I prove')
TLC = tender loving care
UK = United Kingdom
UN = United Nations
USA = United States of America
VAT = value added tax
viz = videlicet ('namely, in other words')
vs. = versus, against
WIP = work in progress

Додаток 5

Перелік найуживаніших запозичень з латинської та інших мов в юридичних текстах

Пропонуємо вам перелік найуживаніших запозичень з латинської та інших мов, які вживаються в англійських юридичних текстах та їх український переклад.

Ab initio (Latin): поява, з самого початку, первинний

Ad hoc (Latin): спеціальний, ситуативний, спонтанний

Ad hominem (Latin): в інтересах особи, перехід на особистості

Ad infinitum (Latin): до безкінечності

Ad referendum (Latin): до подальшого затвердження, до подальшого розгляду

Ad valorem (Latin): вартістю

A fortiori (Latin): тим більше

Annus et dies (Latin): рік і день

A priori (Latin): перший

Bona fide (Latin): справжній, істинний

Bona vacantia (Latin): нерозподілений спадок (нерухомість)

Caveat emptor (Latin): відповідальність покупця за перевірку якості товару перед придбанням

Circa (Latin): приблизно

Cognoscenti (Italian): знавці, спеціалісти

De facto (Latin): фактично

De jure (Latin): юридично

Deus ex machina (Latin): щасливий кінець

Éminence grise (French): «сірий кардинал»

Et al (Latin): та інші

Ex aequo et bono (Latin): з міркування справедливості та здорового глузду

Ex gratia (Latin): добровільно, на добровільних засадах

Ex officio (Latin): з власної ініціативи, за службовими обов'язками

Ex parte (Latin): одноосібно, в одноосібному порядку

Ex post facto (Latin): постфактум

Flagrante delicto (Latin): на місці злочину,

Force majeure (French): форс-мажор, непередбачені обставини

In absentia (Latin): заочно, за відсутності

In camera (Latin): за зачиненими дверима, у закритому судовому засіданні

In extremis (Latin): в екстремальних умовах (ситуаціях, обставинах)

In loco parentis (Latin): за відсутності батьків, замість батьків

In situ (Latin): на місці

Inter alia (Latin): зокрема

Inter partes (Latin): між сторонами

Inter se (Latin): між собою

Ipso facto (Latin): в силу факту (дії)

Jus (Latin): закон, справедливість

Locus standi (Latin): мати право на
Mea culpa (Latin) : моя вина
Modus operandi (Latin): порядок дій, принцип роботи, спосіб роботи
Mutatis mutandis (Latin): з відповідними змінами (поправками)
Obiter dictum (Latin): супутнє зауваження
Pace (Latin): незважаючи на
Pari passu (Latin): нарівні
Per annum (Latin): кожного року, щорічно
Per capita (Latin): на душу населення, на кожну людину
Per se (Latin): по суті, само собою
Persona non grata (Latin): небажана людина
Per stirpes (Latin): серед сімей (при розподілі спадку)
Post eventum (Latin) : після події
Post mortem (Latin): помертньо
Prima facie (Latin): на перший погляд, за відсутності доказів протилежного
Procès-verbal (French): на словах (неофіційні підсумки міжнародних переговорів)
Pro rata (Latin): пропорційно
Pro tanto (Latin): відповідно
Quantum meruit (Latin): справедлива винагорода
Quid pro quo (Latin): компенсація, послуга за послугу
Ratio decidendi (Latin): мотиви рішення
Res ipsa loquitur (Latin): речі (справи, вчинки) самі за себе говорять
Restitutio in integrum (Latin): відновити події (ситуацію) до злочину
Sic (Latin): отже, таким чином
Sine die (Latin): на невизначений час
Sine qua non (Latin): обов'язкові умови
Sub judice (Latin): на розгляді у суді
Sub rosa (Latin): таємний
Sui generis (Latin): унікальний
Travaux préparatoires (French): підготовча робота
Ultra vires (Latin): поза компетентністю
Vis-à-vis (French): у порівнянні, по відношенню.

Література

1. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Вступ до галузевого перекладу: практикум для студентів спеціальності «Переклад». К.: Аграр Медіа Груп, 2014. 257 с.
2. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2020. 352 с.
3. Дерік І.М. Теорія та практика перекладу. Аспекти перекладу. Одеса: Університет Ушинського, 2022. 246 с.
4. Єрьоменко С.В. Юридичний переклад: лексичний аспект. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія Філологія*. 2023. Випуск 63. Т.1. С. 77-83.
5. Єрьоменко С.В., Яровенко Л.С. Способи передачі медичних термінів у перекладних словниках. *Матеріали I Міжнародної науково-практичної конференції «Міжкультурна комунікація в науковому і освітньому просторі»* м. Одеса, 28-29 квітня 2020 р. Українсько-німецький інститут Одеського національного політехнічного університету. / За редакцією д. філол. н, професора Домброван Т. І. Одеса, 2020. С. 198-201.
6. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. 5-е вид., випр. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.
7. Карабан В.І., Мейс Дж. Translation from Ukrainian into English. Переклад з української мови на англійську. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с. Режим доступу: <http://194.44.152.155/elib/local/+sk666868.pdf>
8. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: «Фірма «ІНКОС», 2002. 320с.
9. Копильна О.М. Практика реферативного перекладу: навчальний посібник. К.: КНУ, 2019. 136 с.
10. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). 5-е вид., випр. і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
11. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с. Режим доступу: https://books.google.com.ua/books?id=JHLQCgAAQBAJ&printsec=copyright&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
12. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). К.: Ленвіт. 416 с.
13. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу. К.: Центр навчальної літератури, 2019. 304 с.
14. Переклад текстів міжнародних англійськомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навчальний посібник. Черноватий Л.М. та інші. Вінниця: нова книга, 2017. 272 с.
15. Ребрій О.В. Вступ до перекладознавства. Конспект лекцій. Харків, 2016. 116 с.

16. Ребрій О.В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2020. 240 с.
17. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2006. 716 с.
18. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної юридичної літератури. Навчальний посібник. Вид. 4-е, випр. і доп. Вінниця: Нова Книга, 2016. 280 с.
19. Haigh R. Legal English. London: Routledge, 2015. 360 p.
20. International Legal English. A Course for Classroom or Self-Study. Cambridge University Press, 2011. 320 p.
21. Maison C., Atkins R. The Lawyer's English Language. Coursebook. London: Global Legal English, 2007. 452 p.

Словники

22. Англійсько-французько-німецько-український словник термінології Європейського Союзу / За редакцією В. Єрмоленко. К.: К.І.С. Молодіжний гуманітарний центр, 2007. 226 с.
23. Англо-український дипломатичний словник / За редакцією І.С. Бика. К.: Знання. 579 с.
24. Великий англо-український словник / За редакцією М.В. Адамчика. К.: Вища школа, 1999. 1597 с.
25. Карабан В.І. Англо-український юридичний словник. Вінниця: Нова книга, 2004. 1088 с.
26. Словник української мови в 11-ти томах. К.: Наукова думка, 1981.

Інтернет ресурси

27. <https://translationjournal.net>.
28. <https://dictionary.law.com>
29. <https://thelawdictionary.org>
30. <https://legal-dictionary.thefreedictionary.com>
31. <https://www.sample.net> Sample Documents

Навчальне видання

ЄРЬОМЕНКО Світлана Василівна
ТОМЧАКОВСЬКА Юлія Олегівна,
ТОМЧАКОВСЬКИЙ Олександр Георгійович,
СТРОЧЕНКО Леся Василівна

ПЕРЕКЛАД ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ

*Практикум для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти галузі
знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія»*

В авторській редакції

Підписано до друку 29.12.2023 р.
Формат 60×84 1/16. Папір офсетний.
Друк цифровий. Ум. друк. арк. 4,19. Обл.-вид. арк. 3,55.
Тираж 150 прим. Замовлення № 06-02/09.

Відділ реалізації. Тел.: (067) 542-08-01. E-mail: info@book.sumy.ua
ПФ «Видавництво «Університетська Книга»
40000, м. Суми, площа Покровська, 6
Тел.: (0542) 65-75-85. E-mail: publish@book.sumy.ua
www.book.sumy.ua, newlearning.com.ua

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 7461 від 05.10.2021
Віддруковано на обладнанні ПФ «Видавництво “Університетська книга”»